



zarina estrada fernández  
**pima bajo  
de yepachi,  
chihuahua**

archivo de lenguas  
indígenas de méxico



*Centro de Estudios  
Lingüísticos y Literarios*



El Colegio de México

**pima bajo de yepachi,  
chihuahua**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

**Pima bajo de Yepachi,  
Chihuahua**

*Zarina Estrada Fernández*



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.4  
E822p

Estrada Fernández, Zarina

Pima bajo de Yepachi, Chihuahua / Zarina Estrada  
Fernández. -- México : El Colegio de México, Centro de  
Estudios Lingüísticos y Literarios, 1998.

152 p. ; 22 cm. -- (Archivo de lenguas indígenas  
de México: 21)

ISBN 968-12-0817-X

1. Pima bajo (Idioma). 2. Lenguaje e idiomas-Chihuahua.  
3. Pima bajo (Idioma)-Fonología. 4. Pima bajo (Idioma)-  
Lexicología.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México:  
Yolanda Lastra

Primera edición, 1998

D.R. © El Colegio de México  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0817-X

Impreso en México

## ÍNDICE

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
FONOLOGÍA	21
Fonemas	21
Consonantes	21
Vocales	23
Alófonos	24
Contrastes	24
Morf fonemática	25
Estructura silábica	26
NARRACIÓN	29
Traducción de la narración	30
Morfemas de la narración	31
DIÁLOGO	37
Traducción del diálogo	38
Morfemas del diálogo	40
SINTAXIS	45
LÉXICO	129
BIBLIOGRAFÍA	145

## PRÓLOGO

El corredor tepimano que va desde el río Gila hasta las tierras tepecanas de Guerrero y Jalisco resulta de especial interés para la prehistoria americana. A lo largo de las rutas dominadas por hablantes de lenguas tepimanas, el cultivo de maíz —y más tarde el de frijol y de algodón—, la cerámica, el juego de pelota, los rituales y aditamentos de apropiación tardía (como las campanas de cobre) se desplazaron hacia el norte, convirtiendo a los pueblos del desierto y de las montañas del noroeste en miembros periféricos de un sistema mundial con centro en Mesoamérica. La evidencia lingüística de las lenguas tepimanas es fundamental al tratar de comprender los detalles de esta prehistoria. Las lenguas tepimanas también son importantes para otra tarea académica: la de entender los procesos por medio de los cuales la diversidad lingüística emerge bajo la radiación de una sola lengua ancestral. Las lenguas tepimanas constituyen, así, una importante herencia lingüística para los pueblos del noroeste, herencia que se percibe no sólo en boca de los hablantes sino también en los indigenismos expresados aun por aquellos hablantes que no son oriundos sobre todo de las zonas rurales, y además en los nombres propios de esas tierras —Cubabi, Guebabi, Oquitoa, Quitovac, Tubutama.

La extrema escasez de documentación que existe para la mayoría de las lenguas tepimanas frustra al investigador de estos temas y priva, además, al ciudadano común, descendiente o no de los tepimanos, de su patrimonio. El trabajo de la profesora Estrada sobre una de las lenguas tepimanas menos

conocidas, el pima bajo de Yepachi, Chihuahua, constituye por tanto, una contribución fundamental.

La profesora Estrada se ha dedicado al estudio del pima bajo (*O'ob no'ok*) y otras lenguas de Sonora y Chihuahua con extraordinario rigor, no sólo llevando a cabo su propio trabajo de campo bajo condiciones extremadamente arduas, sino recogiendo materiales de archivo y preparando estudiantes del programa de lingüística de la Universidad de Sonora en Hermosillo. Cuando la profesora Estrada inició el trabajo de campo en la comunidad de Yécora en 1982, casi no había materiales publicados, a excepción de los elaborados por Campbell Pennington a partir de los preparados por misioneros jesuitas del siglo XVIII sobre el névome, variedad ya extinta del pima bajo que se habló en Onavas, Sonora. Para iniciar los estudios sobre esta lengua moderna, tuvo que reunir no sólo estas obras antiguas, sino las notas de campo de varios investigadores contemporáneos que por alguna u otra razón no habían publicado sus datos. La profesora Estrada ha hecho una enorme contribución al comprometerse a llenar este gran vacío en la literatura lingüística. Después de defender su tesis doctoral sobre la sintaxis del pima bajo en la Universidad de Arizona en 1991, la primera empresa notable de la profesora Estrada en la documentación de esta importante lengua fue su colaboración con el maestro Roberto Escalante Hernández para la publicación de sus notas de campo recogidas treinta años antes de hablantes de Yécora y Maycoba en Sonora, como un esbozo de la gramática y una colección de textos.<sup>1</sup> Anticipando la publicación de una gramática completa y de un diccionario, los presentes materiales para el Archivo de Lenguas Indígenas de México, compilados en conformidad con las normas más estrictas de exactitud, serán el recurso publicado más importante sobre el pima bajo para el investigador de las lenguas tepimanas.

Para describir brevemente el problema de prehistoria al que contribuye el trabajo de la profesora Estrada, diremos que su obra nos permitirá juzgar con mayor exactitud la manera en que se desarrolló el *continuum* dialectal tepimano. Las lenguas tepimanas están relacionadas muy estrechamente, desde el o'odham (o pima alto) en el noroeste de Sonora y Arizona, hasta el tepecano y el tepehuano del sur, hablado en las montañas donde se unen las fronteras de los estados de Durango, Nayarit y Jalisco. El *continuum* dialectal probablemente tenga menos de dos mil años. Mientras algunos investigado-

<sup>1</sup> Escalante H., Roberto y Zarina Estrada Fernández, 1993, *Textos y gramática del pima bajo*, Colección Humanidades, Hermosillo, Sonora, Universidad de Sonora.



res anteriores creían que las lenguas tepimanas representaban un movimiento revertido de yutoaztecas mesoamericanizados cuyo origen habría sido la punta sur de dicho *continuum*, los indicios más recientes indican que los tepimanos se originaron en el norte, y en el área de máxima diversidad de la familia —donde se hablaban el pimano ati (dialecto sumamente anómalo conocido sólo por las notas del misionero jesuita Ignaz Pfefferkorn), el o'odham o pima alto, el pimano altar, el névome y otros dialectos del pima bajo— se localizaba en las llanuras de Sonora, en el sistema orográfico del río Altar. Técnicamente, tal vez sea apropiado distinguir entre el pima bajo mismo, como una lengua de las planicies, ejemplificada por el névome y su descendiente probable, el pima de Onavas, hablado hasta mediados de este siglo, pero hoy ya extinto, y el pima de la montaña, constituido por los dialectos de Yécora y Maycoba en Sonora, y Yepachi en Chihuahua, sitios del trabajo de campo de la profesora Estrada. Sin embargo, la designación de pima bajo se utiliza ampliamente para esta parte del *continuum* dialectal, y como únicas variedades que sobreviven, deben heredar la nomenclatura.

Al sur del pima bajo contemporáneo empieza la mayor parte de este *continuum* dialectal, con las lenguas llamadas tepehuanas: el tepehuano del norte, el tepehuano del sur y el tepecano. Sin embargo, no es seguro que podamos distinguir claramente entre el complejo dialectal que podemos llamar pimano y el otro que llamamos tepehuano, cada uno descendiente de un solo ancestro común a partir de la escisión en dos ramas del tepimano. Las relaciones entre lenguas son mucho más complejas. En virtud de su situación geográfica, los dialectos del pima documentados por Estrada constituyen un enlace fundamental en la cadena dialectal pimano-tepehuano, y la documentación que nos suministra es esencial para desenredar esa compleja maraña.

En cuanto al problema de la diversidad, lo que ahora conocemos como pima bajo ha cambiado ya nuestra visión de las lenguas tepimanas. Por mencionar sólo un punto importante: la mayor parte de los investigadores reconstruyen un auxiliar de segunda posición, un AUX, para el tepimano, y por lo tanto para el yutoazteca —basado sobre todo en nuestro conocimiento gramatical del tohono o'odham o pápago, dialecto hasta ahora mejor documentado. Sin embargo, el pima bajo carece completamente de este notable rasgo sintáctico, por lo cual, pese a la obvia proximidad entre las dos lenguas, el pima bajo y el tohono o'odham muestran una sintaxis bastante diferenciada. ¿Debemos considerar entonces, al AUX como un rasgo conservador de este grupo de lenguas? ¿O representará tal vez el AUX del o'odham un desarrollo posterior debido a la influencia del yumano que sí posee un

AUX bien desarrollado? Un AUX de segunda posición con su característica añadidura de persona, número, aspecto y clíticos evidenciales, se encuentra también en las lenguas táquicas de California. ¿Es entonces el AUX un rasgo areal, característico del extremo noroeste, pero no de la familia yutoazteca? Es interesante observar, que las lenguas yutoaztecas que se localizan más hacia el sur, tales como el náhuatl, carecen de un AUX complejo bien desarrollado. La firme constatación que hace Estrada de la ausencia de este rasgo en pima bajo constituye un reto para nuestra comprensión de la sintaxis histórica del yutoazteca. Éste sólo es un ejemplo de las cuestiones historico-lingüísticas y tipológicas que surgen como resultado de la publicación de estos nuevos materiales.

En resumen, los lingüistas no serán los únicos investigadores que agradecerán a la profesora Estrada estos frutos de su labor. Los arqueólogos, etnólogos, historiadores y todos aquellos que aman las montañas y los desiertos del gran noroeste y desean comprender mejor a sus pueblos se verán beneficiados por esta invaluable documentación.

Jane H. Hill  
Universidad de Arizona

## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero por razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la for-

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

mación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios (hay naturalmente también razones de orden práctico) responde en buena parte a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que, por lo tanto, no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras", en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*, Publicações Avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, with Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente uti-

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals", en Joseph H. Greenberg (ed.), *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, núm. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*, Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whort ("Language: Plan and Conception of Arrangement", en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whort*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

lizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el *corpus* que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua, el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se remplazará por otra, que gramatical y semánticamente sea lo más semejante posible. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua, considere que hay aspectos importantes que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frasas nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266,



268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



## ABREVIATURAS

ADJVZ	adjetivizador
AL	alienable
BENEF	benefactivo
CAUS	causativo
CIT	citativo
COMIT	comitativo
COMPL	completivo
CONJ	conjunción
COND	condicional
CONT	continuo
CUANT	cuantificador
DEM	demonstrativo
DER	derivativo
DET	determinativo
DTRV	ditransitivizador
DIM	diminutivo
DIR	direccional
DUR	durativo
ENF	enfático
EST	estativo
EVI	evidencial
FUT	futuro

IMP	imperativo
IMPF	imperfectivo
INST	instrumento
INT	intensivo
IRR	irreal
LOC	locativo
NEG	negativo
NMLZ	nominalizador
O	objeto
PL/pl/p	plural
PERF	perfectivo
POS	posesivo
POSP	posposición
PROB	probable
RDP	reduplicación
REFL	reflexivo
REIT	reiterativo
REM	remoto
REL	relativizador
SG/sg/s	singular
SUBJ	subjuntivo
SUBOR	subordinador
VBLZ	verbalizador

## FONOLOGÍA

### FONEMAS

Símbolo fonémico	Ejemplos <sup>1</sup>	Traducción
	1. inicial	
	2. interno	
	3. final <sup>2</sup>	
<b>Consonantes</b>		
/p/	1. parisa	liebre
	2. tipir	hacha
	3. to'op	iglesia
/t/	1. toho	cueva
	2. atima	nosotros
	3. maat	saber, conocer

<sup>1</sup> La mayor parte de los datos fueron proporcionados por Manuel Coronado y Teresa Álvarez. Agradezco a ambos su disposición y cooperación.

<sup>2</sup> Algunas palabras eliden o ensordecen la vocal final.

/k/	1. ki 2. aki 3. nanak	casa río, arroyo basura
/ʎ/	2. a'ak	hombros
/b/	1. bav 2. ibak 3. baab	frijol respirar abuelo
/d/	1. divor 2. oidig 3. hod	tierra pueblo piedra
/g/	1. gogosi 2. kigar 3. do'og	perro su casa campo
/v/	1. vig 2. vivar 3. vav	rojo leche montaña
/s/	1. si'i 2. samisa 3. uus	lobos adobe árbol
/h/	1. hod 2. mahta 3. toah	piedra ceniza blanco
/ʎ/	1. lali 2. siklaha 3. kili	joven cajete hombre
/tʰ/	1. riik 2. parisa 3. ipir	rico liebre falda

<sup>3</sup> En Estrada F. (1994) no incluyo al fonema /tʰ/ en el inventario de consonantes del o'ob no'.

/m/	1. mar 2. mamar 3. oidigtam	hijo hijos en el pueblo
-----	-----------------------------------	-------------------------------

/n/	1. ninir 2. aani 3. aan	lengua yo yo
-----	-------------------------------	--------------------

### Vocales

/l/	1. ibdag 2. martia 3. sivi	fruta parir ahora
-----	----------------------------------	-------------------------

/i/	1. igi 2. timitim	éste tortilla
-----	----------------------	------------------

/u/	1. up 2. kuna 3. tu'u	en el fondo esposo cosa
-----	-----------------------------	-------------------------------

/o/	1. o'i 2. toho 3. vo'o	arena cueva acostado
-----	------------------------------	----------------------------

/a/	1. atima 2. sudagi 3. bana	nosotros agua coyote
-----	----------------------------------	----------------------------

/i:/	1. iikis 2. piip	tela fariseo
------	---------------------	-----------------

/i:/	1. iip 2. tiikili	otro ardilla
------	----------------------	-----------------

*oka* o *pima* bajo, ya que este sonido frecuentemente ocurre sólo en préstamos del español, o derivado del grupo /-di/. Sin embargo, casos como los términos para liebre *parisi* o de roto *sari*, permitirían incluirlo, aunque restringido a posición intervocálica.

/u:/	1. uup 2. huun	zorrillo maíz
/o:/	1. oob 2. tood	persona asustarse
/a:/	1. aagi 2. vaasdik	querer anteayer

### ALÓFONOS

/t/	[č]	/tit/ /timitim/ /kitam/	[čič] [timčim] [kičam]	nuestro tortilla en casa
/d/	[y]	/daad/ /bid/	[iñ yaad] [biy]	mi madre lodo
/s/	[š]	/siavag/	[šiavag]	estrella
/l/	[lʷ]	/li/	[li]	pequeño
/n/	[ñ]	/aani/	[aani]	yo

### CONTRASTES

p/b	ap ab	tú hacia (el hablante)
p/v	uup uuv	zorrillo oler, apestar
b/v	bav vav	frijol montaña
b/m	baab maam	abuelo padre



t/d	tood dood	asustado hecho
t/s	ti'a si'ə	granizo chupar
k/g	kig gig	bueno caer
l/r	lali sari	pequeño roto
i/í	gi'i gi'i	junta grandes
i/u	ip up	otra vez en el fondo
u/o	u'i o'i	cargar arena

## MORFOFONEMÁTICA

### 1. Palatalización

timitim	timčim	tortilla
tit	čič	nuestro
oidig	oyig	pueblo
in daad	iñ yaad	mi mamá
si'	ši'	muy
aani	aañi	yo
li	li	chico

### 2. Ensordecimiento de vocal final

siiki	siikI	venado
parisa	parisA	liebre
naaka	naakA	oreja

3. Pérdida o elisión de vocales

gogosi	gogs	perro
uupa	uup	zorrillo
timitim	timč	tortilla

4. Alternancia vocálica

mivili	mivali	mosca
siika	siiki	venado
timita(m)	timiti(m)	tortilla
parisa	parosi	liebre

5. Cambio de /d/ a /r/ en posición final de palabra

bidi	bir	lodo
ilidi	ilir	pensar, desear

6. Alternancia /h/ y /'/'

mahta	ma'ta	ceniza
bahi	ba'i	vapor, madurar
siklaha	sikla'a	cajete

7. Metátesis

vuih	vuhi	ojo
toah	toha	blanco

8. Aspiración de /s/

hostam	hohtam	apurarse
baasadi	baahar	pecho (poseído)

**ESTRUCTURA SILÁBICA**

V	tá.i	lumbre
	ó.bi.di	aguja
VV	áa.ni	yo
	íi.pin	brotar
VVC	óob	persona, gente
	íis	robar

VC	ab	hacia
	up	fondo
CV	lí	chico
	pá.risa	liebre
CVV	báa.mag	enojado
	ko.nóo.li	zopilote
	ma.kúu.si	magüechi
CVC	bav	frijol
	kun	esposo
CVVC	ma.viis	cinco
	la.lóob	muchacho

## NARRACIÓN

(en pima bajo de Yepachi  
por Manuel Coronado)

### Ígai vohi kiti movili

Idi himak kueent. vaigva akumirdad mo'or, ig ha'ata iahtaga. am tai viis ibig darat. igai vohi kiti movili humai anaama'a am voi. igai vohi ik ti'ighig ik movili: masi tasi kig, movili, aapi am ho'oga hima? movili namo. aapi ai duniati matia. ha'i o'oga ani hima. igai vohi ik kaid. aiti'iko aapi si'i bamok di'ivait sivi? igai movili namo. an im maata si' an bamok di'ivait, pero aapi kova in tu'itki as an ho'oga himia, aani 'uban an nanta hima, hi'ikid an nuukad a'a, pake in buahkam viis ani a vagmidkam, si' an bagertak kukuh as vitid ha'ato doadkam, an im doadik ko im asu'o. kuandam ki'id dodaim a soskia mulia. ani ab l'i a ha'ato komaram, igaim, igaim in im maatakak an am gahkam, ani-si'i li'it. igai vohia ab am kis huma'as 'o... 'ai ho'oga. aapi si li'it, aituuni duumagid gi'gid ha'at doakam? aapi mukon, paltia'am kiisin 'ooba huma huhut dah. igai movali namo: tumos ani si li'itu, pero aan si' bagardai, kova as doadka 'am gi'gid ha'ato, gi'gid ha'ato, igai vohi, ikai aita kova, duma kova at natia dumat geer. vui haskat gigid ha'at totpka. aapi va'iga 'am koknirai. ani ... va... am va'iga visidi movili dahipis kova si gid. at natia kova vusi oidiga matia. huma hihim. va'igiti igai. aigo va'ipid vohi gi'gid ha'at. igai

movali va'ipid visida movili. am lailak tasa, aiduusi geera sonta. visa vohi kok-niahiva 'ob va'idia kuihim. tidada gigid ha'ato doakam komaram kikasa. 'a gigid 'ai duunia at sa'a ki'igavina. komaram igai kiktiakik ... movali komaram. ga'a totkam im maata, aitiakuviin 'a kopta. igai aiho'og a vopoti hukaitia. aati pima agimva geera. hukai movali dagitkat. si' gi'id siahuli gid si' gi'id surom-dakat. ha'at doakam sulig vopok. si gi'id suromdakak.

## TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

### *El oso y la moscarda*

Éste es un relato que oía yo de mis abuelos cuando yo era chico, los platicaban en la noche, sentados junto al fuego: *El oso y la moscarda*. Un día, se encontraron en el camino, el oso al moscardón. Moscardón —dijo el oso a la moscarda— buenos días, señor moscardón. ¿Para dónde vas? El moscardón contestó: ¿a usted qué le importa saber adónde voy? El oso dijo: ¿por qué te levantaste tan enojado? El moscardón contestó: pues yo no sé si me levante enojado, y tú no me preguntes adónde voy, porque ando volando por donde quiero, para eso tengo mis alas, para que me lleve(n) adonde quiera, además soy muy corajudo y pico a cualquier animal y no le tengo miedo a nadie y cuando pico, luego lloran y corren, y yo me quedo pegado al animal y ni cuenta se dan que estoy ahí, pues soy muy chiquito. El oso enojado le dijo: ¿cómo siendo tú tan chiquito puedes ganarle a los animales más grandes? Tú te mueres con el golpecito de una uña. El moscardón le contestó: ya verás que aunque soy tan chiquito, soy más bravo que todos los animales grandes. El oso comenzó a desafiarlo y le dijo: pues vamos a hacer una guerra entre todos los animales, a ver quién gana. Tú invitas a tus compañeros y yo a los míos, ya verás qué guerra tan grande vamos a hacer, que se sabrá en todo el mundo. Entonces se fue cada uno a invitar a sus compañeros: el oso invitó a todos los animales grandes y el moscardón invitó a todos los demás moscardones. Llegó el día en que hicieron la guerra: llegaron todos los amigos del oso formados y bramando para asustar a todos los moscardones. Los compañeros del moscardón zumbaban y se pararon sobre los animales grandes y les picaron, los animales grandes no hallaban con quién pelear, porque todos los moscardones estaban pegados a sus lomos, corrían por donde quiera y decían: ya nos ganaron, ya déjenos en paz, ya no queremos guerra. Y los moscardones los dejaron en paz. —¡Qué vergüenza tan grande! Animales grandes llorando.

## MORFEMAS DE LA NARRACIÓN

idi himak kueent  
dem./un/cuento  
Éste es un cuento

vaigva akumirdad mo'or, ig ha'ata iahtaga  
temp./surgir:rem./cabeza/dem./cosa/verdad  
que corre en mi cabeza hace mucho, y esta cosa es verdad

am tai viis ibig darat  
loc./fuego/todos/loc./estar:p.:impf.  
cuando alrededor del fuego estaban todos

igai vohi kiti movili humai a naama'a am voi  
dem./oso/conj./mosca/luego/3p./encontrar:perf./loc./camino  
un oso y una mosca se encontraron en el camino

igai vohi ik ti'ighig ik movili:  
dem./oso/3so./llamar:fut./3so./mosca  
ese oso decía a la mosca

masi tasi kig, movili  
parece día bueno/mosca  
parece buen día mosca

¿aapi am ho'oga hima, movili namo?  
2s./loc./dir./ir:fut./mosca/dijo:perf.  
¿hacia dónde vas?

¿aapi ai duniati matia?  
2s./algún negocio:prob.:evi./saber:prob.  
¿Sabes de algún negocio?

ha'i o'oga ani hima  
algún/dir./1s./ir:fut.  
yo voy a un lado

igai vohi ik kaid  
dem./oso/3so./decir:pas.  
ese oso le respondió

¿aiti'iko aapi si'i bamok di'ivait sivi?  
porqué/2s./int./enojado:perf./levantar:evi./hoy  
¿por qué te levantaste tan enojado?

igai movili namo  
3s./mosca/dijo:perf.  
él le dijo a la mosca

an im maata si' an bamok di'ivait  
1s./neg./saber:impf./int./1s./enojado/levantar:evi.  
yo no sé si me levanté enojado

pero aapi kova in tu'itki as an ho'oga himia  
pero/2s./neg.enf./1so./preguntar:impf./cuot./1s./dir./ir:prob.  
pero tú no me preguntes hacia dónde voy

aani 'uban an nanta hima  
1s./lugar/1s./deseo:impf./ir:fut.  
yo voy adonde quiero,

hi'ikid an nuukad a'a, pake in buahkam  
porque/1s./tener:impf./ala:p./para que/1so./llevar:cont.  
porque tengo alas, para que me lleven

viis ani a vagmidkam  
todo/1s./3/gustar/der.  
a todo donde me gusta

si' an bagartak kukuh as vitid ha'ato doadkam  
int./1s./bravo:der./gritar:impf./cuot./adv./animales  
yo soy muy bravo y les grito a todos los animales

an im doadik ko im asu'o  
1s./neg./miedo:perf./subord./neg./algo  
no tengo miedo a nadie,

kuandam ki'id dodaim a soskia mulia  
cuando/muerdo:impf./vivientes/reflx.:llorar:prob./correr:prob.  
cuando los muerdo, lloran y corren.

ani ab i'i a ha'ato komaram  
1s./dir./loc./3./animales/lomo:pos.:posp.  
yo ahí me quedo en el lomo de los animales,

igaim, igaim in im maata  
3p./3p./1s./neg./reconocer:impf.  
ellos no me reconocen,

kak an am gahkam, ani si'i li'it  
que/1s./loc./lado/en/1s./int./pequeño  
que estoy a su lado, yo soy muy pequeño.

igai vohia ab am kis huma'as 'o... 'ai ho'oga  
dem./oso/dir./loc./patear:perf./perf./luego/'o.../algún lado  
ese oso hacia allá pateó, luego... algún lado

aapi si li'it  
2s./int./pequeño  
tú eres muy pequeño

¿aituuni duumagid gi'gid ha'at doakam?  
cómo/dominar:dtrv./rdp.:grande/animales  
¿cómo dominas a los animales grandes?

aapi mukon, paltia'am kiis in 'ooba huma huhut dah  
2s./morir:sub./poco/pisar:imp./gente/luego/uñas/estar:hab.  
tú te mueres, con una aplastada de uña de persona te sientas

igai movali namo  
dem./mosca/dijo:perf.  
esa mosca le dijo,

tumos ani si li'itu, pero aan si' bagardai  
aunque/1s./int./pequeño/pero/1s./int./bravo:d:prob.  
aunque yo soy muy chiquito, pero yo soy muy bravo



kova as doadka 'am gi'gid ha'ato,  
neg.:enf./cuot./temer:impf./loc./rdp.:grande/rdp.:animal  
no temo a los animales grandes

gi'gid ha'ato  
rdp.:grande rdp.:animal  
grandes animales,

igai vohi, ikai aita kova,  
dem./oso/dem.:obj./interr/neg.:enf.  
ese oso le preguntó: ¿por qué no hacemos ya,

duma kova at natia dumat geer  
hacer/subord.:compl./1p./hacer:prob./hacer:evi./guerra  
que nosotros hagamos que se lleve a cabo una guerra?

vui haskat gigid ha'at totpka  
dir./pegar:impf./rdp.:grande/rdp.:animal/alborotar:fut.  
para pegarse los grandes animales se alborotarán

aapi va'iga 'am koknirai  
2p./mañana/loc./pelear:prob.  
ustedes pelearán mañana aquí

ani... va... am va'iga visidi movili dahiti  
1s./.../va/.../loc./traer:fut./todas/mosca/estar:evi  
yo... ya... ahí traeré a todas las moscas

kova si gid  
subord.:compl./int./grande  
que va a ser grande.

at natia kova vusi oidiga matia  
1p./hacer:prob./subord./compl./cuant./región/saber:prob.  
nosotros la haremos, y entonces toda la región lo sabrá.

huma hihim  
juntos/ir:p.:cont.  
juntos se fueron

va'igiti igai  
traer:evi./dem.  
a traerlos a ellos.

aigo va'ipid vohi gi'gid ha'at  
entonces/traer:perf./oso/rdp.:grandes/animales  
entonces el oso trajo a los animales grandes,

igai movali va'ipid visida movili  
dem./rdp.:mosca/traer:perf./cuant./rdp.:mosca  
las moscas trajeron a todas las moscas.

am lailak tasa,  
loc./temprano/día  
ese día temprano,

aiduusi geera sonta  
entonces/guerra/empezar:impf.  
la guerra comenzó.

visa vohi kokniahiva 'ob va'idia kuihim  
cuant./oso/pelear:prob.:hi:compl./gente/llamar:prob./bramar:cont.  
todos los osos querían ya pelear, a la gente llamaban bramando,

tidada gigid ha'ato doakam komaram kikasa  
entonces/animales/lomo:pos./loc./morder:impf.  
entonces a los grandes animales en el lomo los mordían,

'a gigid 'ai duunia at sa'a ki'igavina  
3:/grande/'ai/hacer:prob./1p./de lado/morder:con  
era un gran quehacer: nosotros por todos lados con mordidas

komaram igai kiktiakik... movali komaram  
lomo:pos.:loc./dem./morder:aplic.:rel./rdp.:mosca/lomo:pos.:loc.  
en sus lomos, ellos los que los mordían... moscas en sus lomos

ga'a totkam im maata,  
buscar:impf./asustados/neg./saber:sub.  
buscaban asustados sin saber

aitiak ubin 'a kopta  
dónde/lugar:imp./3/atacar:impf.  
dónde estaban aquellos que atacaban

igai aiho'og 'a vopoti hukaitia  
dem./todos lados/reflx.correr:p.:evi./dondequiera  
ellos corrieron por todos lados, dondequiera

aati pima agimva geera  
1p./neg./querer:compl./guerra  
nosotros no queremos guerra.

hukai movali dagitkat  
dem.:obj./rdp.:mosca/dejar:rem.  
esas moscas los dejaron

si' gi'id siahuli gid si' gi'id suromdakat  
int./rdp.:grande/vergüenza/grande/int./rdp.:grande/triste:der.:rem.  
muy grande vergüenza, grande, muy grande tristeza

ha'at doakam sulig vopok.  
rdp.:animales/caer:pl.:perf./correr:pl.:perf.  
animales caían corriendo

si gi'id suromdakat.  
int./rdp.:grande/triste:der.:rem.  
muy grande tristeza.

## DIÁLOGO

Romelia Arenas, Alfonso Castellanos y José Ángel Contreras

R=Romelia A=Alfonso J=José Ángel

R iošin soina

A hoadi

J a hurnidia

A a hurni

J is miidi

A kig api

R ki'iga

J ig piesak gi dinia

A masa'am ki voidia si' dukima

R sikilvini

A si' maas am vuihima

J ia'al... du'uk

J no'okin si' hihimdat

A ko imva aagmi

J kig, kigima, ko imva

R ia'i masad...

J masad ki, g' oidiag

R kigdam tatad oidiag

J si' vuiskim in tatad, viskan asu'o ko am ip

R in dara ko am tadag  
 J asu'o ko am tadak ko humad am kiiik  
 — ...  
 J ši'a duk, maaš dukim iva  
 R si'i im duuda  
 J ši' am dudin  
 — ...  
 A masim ai duuk  
 J si' duudkad  
 A mais domik  
 J mai domik an dini  
 R riosot ipa gi mira... vohova  
 J ... gi mira šudig...  
 A takav ši' du'ud, si' du'ud  
 — ...  
 J viškan ani koma ši' du'ud, tu'aka tunk kidiakada, ini dagit kit in sudag  
 A gi a'ag muihin vin tatara  
 R tatar ipa kuihir  
 A agar tik muihir, agar  
 J agar ik muihir...  
 J aan am tisir, hohog muiliahim  
 A vuiadi tipiligdam  
 J ii  
 J ai so'oki am vuismas tahavdag

### TRADUCCIÓN DEL DIÁLOGO

R ¡Buenos días le dé Dios!  
 A Le ofrezco lo mismo  
 J ¡Ya es tarde!  
 A Sí, tarde  
 J Es mediodía  
 A ¿Está Ud. bien?  
 R ¡Bien!  
 J Posiblemente hagan una gran fiesta  
 A Esta mañana está bonita, hay mucha lluvia  
 R Vine con mi esposo (el viejo)

A Está muy bonito desde temprano

J Bonita...lluvia

J ¡Habla o te vas!

A Es que ya se quiere ir

J Bueno, bueno, ya se va

R Este mes

J Es un mes que en el pueblo

R Sucede algo bueno en el pueblo

J Algo muy bueno es, que gusta en todas partes, que aquí también

R Aquí estoy porque aquí me gusta

J Eso es lo que me gusta, por eso ahí me estoy

— ...

J Parece que lloverá mucho, además estará lloviendo bonito

R Mucho no lloverá

J Aquí llueve mucho

— ...

A Parece que hubo lluvia

J Hace rato que llovió mucho

A Mañana domingo

J Mañana domingo haré negocio

R El río puede correr mucho de verdad

J ...que corra mucha agua...

A Ayer llovió mucho, mucho llovió

— ...

J Cuando en todas partes está gris, hay mucha lluvia, primero se está bien afuera, luego se abandona ese lugar porque ahí hay mucha agua

A Mucho cuerno se quemó, acompañados de raíz

R Raíz (quemamos) y también cuero

A Cuerno quemamos, cuerno

J Cuerno, eso se quemó

J Yo subí allá, para quemar cueros

A A hacerlo igual

J Sí

J A ver si mañana está seco

## MORFEMAS DEL DIÁLOGO

- R iošin soina  
dios:imp./saluda  
¡Buenos días le dé Dios!
- A hoadi  
ofrecer:prob.  
Le ofrezco lo mismo
- J a hurnidia  
compl./tarde:prob.  
¡Ya es tarde!
- A a hurni  
compl./tarde  
Sí, tarde
- J is miidi  
cop./medio día  
Es mediodía
- A kig api  
bien/2s.  
¿Está Ud. bien?
- R ki'iga  
bien  
¡Bien!
- J ig piesak gi dīnia  
det./fiesta/grande/hacer:prob.  
Posiblemente hagan una gran fiesta
- A masa'am ki voidia si' dukima  
mañana:en/que bonita:prob./int./lluvia  
Esta mañana está bonita, hay mucha lluvia

- R sikilvini  
viejo-con  
Vine con mi esposo (el viejo)
- A si' maas am vuihima  
int./parece/loc./mañana  
Está muy bonito desde temprano
- J la'al... du'uk  
bonita/lluvia  
Bonita...lluvia
- J no'okin si' hihimdat  
habla:imp./int./ir:cont./impf.  
¡Habla o te vas!
- A ko imva aagmi  
subord./ir:compl./gustar:irr.  
Es que ya se quiere ir
- J kig, kigima, ko imva  
bueno/bueno/subord./ir:compl.  
Bueno, bueno, ya se va
- R ia'i masad...  
ahí/mes  
Este mes
- J masad ki, g' oidiag  
mes/que/det./pueblo  
Es un mes que en el pueblo
- R kigdam tatad oidiag  
bueno:en/suceder:impf./pueblo  
Sucede algo bueno en el pueblo
- J si' vuiskim in tatad, viskan asu'o ko am ip  
int./cosa benéfica/1s/gustar:impf./todas partes/eso/subord./loc./también  
Algo muy bueno es, que gusta en todas partes, que aquí también



R in dara ko am tadag

1s/estar:impf./subord./loc./gustar:impf.

Aquí estoy porque me gusta

J asu'o ko am tadak ko humad am kiik

eso/subord./loc./gusta:impf./subord./luego/loc./estar:impf.

Eso es lo que me gusta, por eso ahí me estoy

— . . .

J ši'a duk, maaš dukim iva

int./lover:perf./parecer/lover:cont./también

Parece que lloverá mucho, además estará lloviendo bonito

R si'i im duuda

int./neg./lover:irr.

Mucho no lloverá

J ši' am dudin

int./loc./lover:imp.

Aquí llueve mucho

— . . .

A masim ai duuk

parece:cont./haber:perf./lluvia

Parece que hubo lluvia

J si' duudkad

int./lover:rem.

Hace rato que llovió mucho

A mais domik

mañana:impf./domingo

Mañana domingo

J mai domik an dini

mañana/domingo/1s/negocio:irr.

Mañana domingo haré negocio

R riosot ipa gi mira... vohova  
río/también/mucho/correr:irr./de verdad  
El río puede correr mucho de verdad

J ... gi mira šudig...  
... int./correr:irr./agua...  
...que corra mucha agua...

A takav ši' du'ud, si' du'ud  
ayer/int./llover:perf, int./llover:perf  
Ayer llovió mucho, mucho llovió

— ...

J viškan ani koma ši' du'ud, tu'aka tunk kidiakada, ini dagit kit in sudag  
todas partes/1s/gris/int./lluvia/afuera/primero/se está bien ahí/abandonar/  
subord./ahí/agua  
Cuando en todas partes está gris, hay mucha lluvia, primero se está bien  
afuera, luego se abandona ese lugar porque ahí hay mucha agua

A gi a'ag muihin vin tatara  
int./cuerno/quemar:cont./con/raíz  
Mucho cuerno se quemó, acompañados de raíz

R tatar ipa kuihir  
raíz/también/cuero  
Raíz (quemamos) y también cuero

A agar tik muihir, agar  
cuerno/rem./quemar:perf./cuerno  
Cuerno quemamos, cuerno

J agar ik muihir...  
cuerno/ese:ac./quemar:perf.  
Cuerno, eso se quemó

J aan am tisir, hohog muiliahim  
yo/loc./subir:perf., rdp.:cueros/quemar:apl:cont  
Yo subí allá, para quemar cueros

A vuiadi tipiligdam  
hacer:prob parejo igual  
A hacerlo igual

J ii  
sí  
Sí

J ai so'oki am vuismas tahavdag  
haber:impf./si (cond.)/loc./mañana/tiempos de secas  
A ver si mañana está seco

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

ig gi' ki  
DEM/grande/casa

Esta casa no es grande.

im gi' ki  
NEG/grande/casa

Esta casa es chica.

ig li ki  
DEM/chica/casa

Esta casa no es chica.

ig im li ki  
DEM/NEG/chica/casa

Esta casa es nueva.

vitod ki  
nueva/casa

Esta casa no es nueva.

im vitod ki  
NEG/nueva/casa

Esta casa es vieja.  
kilim-dag ki  
vieja:VBLZ/casa

Esta casa no es vieja.  
im kilim-dag ki  
NEG/vieja:VBLZ/casa

La casa es blanca.  
toaha<sup>1</sup> ki  
blanca/casa

Esta casa no es blanca.  
im toaha ki  
NEG/blanca/casa

2. ¿Cómo es esa casa?  
¿aigim<sup>2</sup> ig ki?  
cómo/DEM/casa
3. ¿Qué tan grande es esa casa?  
¿hiti gigid ki †  
qué/grande/casa
4. ¿Es nueva esa casa?  
vit-dag<sup>3</sup> ig ki †  
nueva-VBLZ/DEM/casa
5. Sí, es nueva.  
o'o, vitod  
sí/nueva

<sup>1</sup> Opcionalmente la vocal final se ensordece o cae: toahA, toah.

<sup>2</sup> Es común encontrar el cambio de vocal /i/ a /o/: aigim, aigom. El interrogativo 'cómo' suele también presentarse con la forma aita'am.

<sup>3</sup> Las oraciones de este tipo pueden presentar el adjetivo predicativo vitdag 'ser nuevo/a', pero también el adjetivo vitid, vitod 'nuevo/a'.

6. No, no es nueva.  
im vitod-mag  
NEG/nueva-VBLZ

7. Sí.  
hig, o'o

No.  
(p)im

8. Yo soy alto.  
aan tivid  
1s/alto

Tú eres alto. Usted es alto.  
aap tivid.  
2s/alto

Él es alto.  
(h)ig tiihko-dag(a)<sup>4</sup>  
3s/alto:PERF-VBLZ

Nosotros somos altos.<sup>5</sup>  
atim tiihko-daga  
1p/alto:PERF-VBLZ

Ustedes son altos.  
apim titiihko-daga  
2pl/RDP:alto:PERF-VBLZ

Ellos son altos.  
higam titiihko-daga  
3pl/RDP:alto:PERF-VBLZ

<sup>4</sup> También significa *Ella es alta* ya que no hay género gramatical.

<sup>5</sup> En pima no se distingue el exclusivo del inclusivo.

Yo soy chaparro.  
aan kapilkak  
1s/chaparro:PERF

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.  
ap kapilkak.  
2s/chaparro:PERF

Él es chaparro. Ella es chaparra.  
(h)ig kapilkak.  
3s/chaparro:PERF

Nosotros somos chaparros.  
atim kapilkak.  
1pl/chaparro:PERF

Ustedes son chaparros.  
apim kapilkak.  
2pl/chaparro:PERF

Ellos son chaparros.  
apim kapilkak.  
3pl/chaparro:PERF

Yo soy gordo.  
aan gi' hon  
1s/INT/gordo

an gi' kavarkak  
1s/INT/grueso/redondo:PERF

Tú eres gordo. Usted es gordo.  
ap gi' hon  
2s/INT/gordo

Él es gordo. Ella es gorda.  
(h)ig gi' hon  
3s/INT/gordo

Nosotros somos gordos.

atim gi' hon  
1pl/INT/gordo

atim gi kavarkak

1pl/INT/RDP:grueso/redondo:PERF

Ustedes son gordos.

apim gi' hon  
2pl/INT/gordo

Ellos son gordos.

higam gi' hon  
3pl/INT/gordo

Yo soy flaco.

aan gakmokak  
1s/flaco:VBLZ:PERF

Tú eres flaco. Usted es flaco.

ap gakmokak  
2s/flaco:VBLZ:PERF

Él es flaco. Ella es flaca.

hig gakmokak  
3s/flaco:VBLZ:PERF

Nosotros somos flacos.

atim gakmokak  
1pl/flaco:VBLZ:PERF

Ustedes son flacos.

apim gakmokak  
2pl/flaco:VBLZ:PERF

Ellos son flacos.

higam gakmokak  
3pl/flaco:VBLZ:PERF



9. Mi casa es grande.

in ki gigid  
1sO/casa/grande

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.

am ki gigid  
2sO/casa/grande

La casa de él es grande. La casa de ella es grande.

ig kigar gi'id  
3s/cas:AL:POS/grande

Nuestra casa es grande.

tit ki<sup>6</sup> gigid  
1pO/casa/grande

La casa de ustedes es grande.

mitam<sup>7</sup> ki gigid  
2pO/casa/grande

Las casas de ustedes son grandes.

mitam kigar gigid  
2pO/casa-AL-POS/grande

10. El chile es rojo.

ko'okol viga  
chile/rojo

11. Los chiles ya están rojos.

vig nat-va ko'okol  
rojo/hacer-COMPL/chile

<sup>6</sup> Opcionalmente el nombre puede estar acompañado del sufijo de Alienación -ga y el Posesivo -r (<- -di).

<sup>7</sup> La forma abreviada del pronombre posesivo de segunda persona del plural mitam es mim.

12. Los chiles todavía no están rojos.  
 ko'i vig a-nat-va ko'okol  
 NEG/rojo/REFL-hacer-COMPL/chile
13. Ese árbol es grande.  
 igai uus gigid  
 DEM/árbol/grande
14. Ese árbol va a ser grande.  
 igai uus gigid-ia  
 DEM/árbol/grande-PROB
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).  
 ig uus gigid-va  
 DEM/árbol/grande-COMPL
16. Ese árbol se volvió grande.  
 igai uus gig a-nato  
 DEM/árbol/grande/REFL-hacer:PAS
17. Los chiles se van a volver rojos.  
 ko'okol vig a-nat-ia  
 chile:PL/rojo/REFL-hacer:PROB
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
 ig vonom mimgar hasip  
 DEM/sombrero/tuyo/igual
19. Este sombrero no es igual al tuyo.  
 ig vonom mimgar im hasip  
 DEM/sombrero/tuyo/NEG/igual
20. ¿De qué color es esa falda?  
 ¿aig-maas idi ipor?  
 cómo-parece/DEM/falda:POS
21. Esa falda es blanca y negra.  
 idi ipor tuko kiti toaha  
 DEM/falda:POS/negra/CONJ/blanca

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
am kavalio tuko o toaha †  
2sO/caballo/negro/o/blanco
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
in kavalio im tuko im toaha, oam igi  
1sO/caballo/NEG/negro/NEG/blanco/amarillo/x
24. ¿Cómo está la comida?  
¿aitu'ig ko'adag(i)?  
cómo:estar/comida
25. La comida está caliente.  
ko'adagi toni  
comida/caliente
- La comida está fría.  
ko'adagi si' hiip  
comida/INT/fría
26. El agua está muy fría.  
sudag si' hiipa  
agua/INT/fría
- El agua está bastante fría.  
si' a-hiipi sudag  
INT/REFL-fría/agua
27. Esa olla está sucia.  
idi ha'a oam tu'ig  
DEM/olla/sucia/parece:IMPF
- Esa olla no está sucia.  
idi ha'a im oam tu'ig  
DEM/olla/NEG/sucia/parece:IMPF
- Esa olla está limpia.  
ig ha'a vako-im  
DEM/olla/lavar-CONT

Esa olla no está limpia.  
ig ha'a im vako-im  
DEM/olla/NEG/lavar-CONT

28. El pueblo está cerca de aquí.  
ig oidig miadig i'i dah  
DEM/pueblo/cerca/LOC/estar:Sg

El pueblo está lejos de aquí.  
ig oidig miikirag i'i dah  
DEM/pueblo/lejos/LOC/estar:Sg

29. ¿Está lejos el pueblo?  
miikirag oidag †  
lejos/pueblo

30. Juan está ahora en Maycoba.  
huaan siva mais-am dah  
Juan/hoy/Maycoba-POSP/estar:Sg

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
¿ibig daha siv huaan?  
dónde/estar:Sg/hoy/Juan

32. ¿Ahora está en Yepachi?  
siv-am vipis-am dah †  
ahora-POSP/Yepachi-POSP/estar:Sg

33. ¿En Yepachi es donde está?  
¿da(h) vipis-am da(h)?  
estar:Sg/Yepachi/estar:Sg

34. Ayer Juan estuvo en Maycoba.  
taákav huaan am mais-am oimor-tad  
ayer/Juan/LOC/Maycoba-POSP/andar-REM

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
¿takav ibig dah-kad huaan?  
ayer/dónde/estar:Sg-REM/Juan

36. ¿Dónde está tu papá?  
 ¿ibigi daha am ogar?  
 dónde/estar:Sg/2sO/papá:POS
37. ¿Tu papá está en la casa?  
 ¿am og am ki-tam da(h)?  
 LOC/papá/LOC/casa-POSP/estar:Sg
- ¿Tu papá no está en la casa?  
 ¿am og im am ki-tam da(h)?  
 LOC/papá/NEG/LOC/casa-POSP/estar:Sg
38. Mi papá está en la casa.  
 in oga am ki-tam da(h)  
 1sO/papá/LOC/casa-POSP/estar:Sg
- Mi papá no está en la casa.  
 in oga im am ki-tam da(h)  
 1sO/papá/NEG/LOC/casa-POSP/estar:Sg
39. Mi papá siempre está en la casa.  
 in oga am ki-tam da(h) hikoma  
 1sO/papá/LOC/casa-POSP/estar:Sg/siempre
40. Mi papá está (anda) en la milpa.  
 in ogar am iis-tam oimor  
 1sO/papá/LOC/milpa-POSP/andar:IMPF
- Mi papá está en la tienda.  
 in oga-r tienda-tam dah  
 1sO/papá-POS/tienda-POSP/estar:Sg
- Mi papá está en el río.  
 in oga-r ak-tam oimor  
 1sO/papá-POS/río-POSP/andar:IMPF
41. Mi papá está con Don Manuel.  
 in oga Don Manueel-viin dah  
 1sO/papá/Don Manuel-COMP/estar:Sg

42. ¿Con quién está tu papá?  
 ¿hĩriga-viin(a) daha am oga-r?  
 quién-POSP/estar:Sg/2sO/papá-POS
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).  
 am daha am oga-r †  
 2s/estar:Sg/2s/papá-POS

am daha am tata †  
 2s/estar:Sg/2s/papá

44. ¿Dónde está la olla?  
 ¿ĩbigi daha ha'a?  
 dónde/estar:Sg/olla

¿Dónde está el machete?  
 ¿ĩbigi kat mačee?  
 dónde/estar:Sg/machete

45. La olla está en el suelo.  
 ha'a dıvor-tam dah  
 olla/tierra-POSP/estar:Sg

El machete está (parado) en el suelo.  
 mačee-tam dıvor-tam kiika  
 machete-POSP/suelo-POSP/estar:IMPF:sg

El machete está (tirado) en el suelo.  
 mačee-tam dıvor-tam kat(a)  
 machete-POSP/suelo-POSP/estar:IMPF

La olla está (puesta, sentada) en ese rincón.  
 ha'a-tam ig tir-am dah  
 olla-POS/DEM/rincón-POSP/estar:Sg

El machete está (parado) en ese rincón.  
 ig mačee-tam tir-am tuk kiik  
 DEM/machete-POSP/rincón-POSP/dentro/estar:IMPF:Sg

46. La olla está (pegada) junto al comal.  
 ha'a timit-kor-viin harsap  
 olla/tortilla-INST-POSP/pegar:IMPF
47. ¿Dónde está el perro?  
 ¿ibig daha gogos?  
 dónde/estar:Sg/perro
48. Está fuera de la casa.  
 ig ki tu'ak-tam.  
 DEM/casa/fuera-POSP
- Está dentro de la casa.  
 ig ki tukov-tam  
 DEM/casa/dentro-POSP
49. ¿Dónde está la iglesia?  
 ¿ibiga kiika to'op?  
 dónde/está:IMPF:Sg/iglesia
- ¿Dónde está la tienda?  
 ¿ibiga kiika tieenda?  
 dónde/estar:IMPF:Sg/tienda
- ¿Dónde está tu casa?  
 ¿ibiga kiika am ki-ga-r  
 dónde/estar:IMPF:Sg/2sO/casa-AL-POS
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
 to'opa ba'i-tam kiika iki ki  
 iglesia/frente-POSP/estar:IMPF:Sg/DEM/casa
51. La iglesia está más adelante.  
 ba'i-tam kiika to'opa  
 frente-POSP/estar:IMPF:Sg/iglesia
52. ¿Dónde está el corral?... los corrales?  
 ¿ibiga kiika kora?... givoka kora?  
 dónde/estar:IMPF:Sg/corral/... estar:IMPF:Pl/corral

53. El corral está atrás de la casa.  
 ig kora ki-opis kiik  
 DEM/corral/casa-POSP/estar:IMPF:Sg
- El corral está adelante de la casa.  
 ig kora ki-vuih(i)vis kiik  
 DEM/corral/casa-delante/estar:IMPF:Sg
- El corral está junto a la casa.  
 ig kora ki-ba'i-tam kiik  
 DEM/corral/casa-junto-POSP/estar:IMPF:Sg
54. La ropa está en la canasta.  
 ikis-tam hasar-tam vivuta  
 ropa-POSP/canasta-POSP/estar-dentro:IMPF
55. Los frijoles están en la olla.  
 vav-tam ha'a-tam vivuta  
 frijoles-POSP/olla-POSP/estar-dentro:IMPF
56. El pájaro está en este árbol.  
 u'u(hu)g am uus-am kiik(a)  
 pájaro-LOC/árbol-LOC/estar:IMPF:Sg
57. La mosca está en la pared.  
 mival pared(-tam) kiik  
 mosca/pared-POSP/estar:IMPF:Sg
58. Los perros están alrededor de (junto a) la lumbre.  
 gog(o)si-tam tai-vui-tam gahi dara  
 perros-POSP/fuego-cerca-POSP/lado/estar:IMPF:PI
59. ¿Cuántos perros tienes?  
 ¿hikid gogos(i) ap nukad?  
 cuántos/perros/2s/tener:IMPF
60. Tengo un perro.  
 aan nukad himak gogosi  
 1s/tener:IMPF/un/perro



Tienes un perro.  
api nukad(o) himak gogosi  
2s/tener:IMPF/un/perro

Él tiene un perro. Ella tiene un perro.  
ig nukad himak gogosi(i)  
DEM/tener:IMPF/un/perro

Tenemos un perro.  
atim nukad himak gogosi  
1pl/tener:IMPF/un/perro

atim himik gogosi nukad  
1pl/un/perro/tener:IMPF

Ustedes tienen un perro.  
apim nukad himak gogosi  
2pl/tener:IMPF/un/perro

Ellos tienen un perro.  
higam himak gogosi nukad  
3pl/im/perro/tener:IMPF

Tengo dos perros.  
aan nukad goka gogosi  
1s/tener:IMPF/dos/perro

Tienes dos perros.  
ap gok(a) gogosi nukad  
2s/dos/perro/tener:IMPF

Él tiene dos perros. Ella tiene dos perros.  
hig gok(a) gogosi nukad  
3s/dos/perro/tener:IMPF

Tenemos dos perros.  
atim gok(a) gogosi nukad  
1pl/dos/perro/tener:IMPF

Ustedes tienen dos perros.  
aptim gok(a) gogosi nukad  
2pl/dos/perro/tener:IMPF

Ellos tienen dos perros.  
higam gok(a) gogosi nukad  
3pl/dos/perro/tener:IMPF

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).  
aan nukad-kad himak kava per an gagar  
1s/tener-REM/un/caballo/pero/1s/vender:PERF
62. El año que viene voy a tener un caballo.  
dukig ab him-kiga ani himak(o) kavalioka nukad-k-a  
lluvias/DIR/ir-REL/1s/un/caballo/tener-PERF-FUT
63. No tengo perro.  
im nukad gogos  
NEG/tener:IMPF/perro
64. No tengo ninguna moneda (dinero).  
aan im nukad tomin  
1s/NEG/tener:IMPF/dinero
65. Tengo agua para tomar.  
aan sudag nukad i'i-ag-vuika  
1s/agua/tener:IMPF/tomar-FUT-BENEF
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal).  
tu'a ap nukad am ab i'i †  
cosa/2s/tener:IMPF/LOC/DIR/LOC
- ap tu'o ap am nukad †  
2s/cosa/2s/LOC/tener:IMPF
67. ¿Quién tiene el machete?  
‡hiriga nukad macheet?  
quién/tener:IMPF/machete

68. Yo lo tengo.  
ani nukad mačēet  
1s/tener:IMPF/machete
69. El maíz tiene gorgojo.  
huun nukad tuhod  
maíz/tener:IMPF/gusano
70. Los perros tienen cola.  
gogosi nukad bahi-r  
perro/tener:IMPF/cola-POS
71. ¿Tienen cola los perros?  
nukad bahi-r gogos †  
tener:IMPF/cola-POS/perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
im nukad bahi-r gogos †  
NEG/tener:IMPF/cola-POS/perro
73. Mi perro no tiene cola.  
in gogosi im bahi  
1sO/perro/NEG/cola
74. Esa casa no tiene puerta.  
idi ki im nukad pueerta  
DEM/casa/NEG/tener:IMPF/puerta
75. Juan tiene poco pelo.  
huan li'ik(a) mo'o nukad  
Juan/poco:EST/pelo/tener:IMPF
- Juan tiene mucho pelo.  
huan si' mu'i mo'o nukad  
Juan/INT/CUANT/pelo/tener:IMPF
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?  
¿aita'am higai mo'o-r huan?  
cómo/3s/cabello-POS/Juan

77. El pelo de Juan es negro (Juan tiene el pelo negro)  
 huan mo'o-r tuko  
 Juan/cabello-POS/negro
78. Tengo el machete que me prestaste.  
 aan nukad vainom aita-kik ap in havig-id  
 1s/tener:IMPF/cuchillo/cuál-REL/2s/1sO/prestar:DTRV
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
 a(a)n ki'a nukad vainom aita-kik ap in maa  
 1s/todavía/tener:IMPF/cuchillo/cuál-REL/2s/1sO/dar:PERF
80. En casa tengo un machete que no es mío.  
 aan ki-tam nukad vainom aita-kik ap im ningar  
 1s/casa-POSP/tener:IMPF/cuchillo/cuál-REL/2s/NEG/mío
81. Esta camisa tiene manchas.  
 mo'ovid nukad manch  
 camisa/tener:IMPF/mancha
- Este perro tiene manchas.  
 ig gogosi pint maas  
 DEM/perro/pinto/parecer:IMPF
82. La comida tiene sal.  
 ko'adagi oon nukad  
 comida/sal/tener:IMPF
- La comida no tiene sal.  
 ko'adagi im oon nukad  
 comida/NEG/sal/tener:IMPF
83. La comida está salada.  
 ko'adagi oon-mag  
 comida/sal-ADJV
84. La sopa tiene chile.  
 vargar ko'okol nukad  
 caldo/chile/tener:IMPF

85. La olla tiene agua.  
 ha'a sudag nukad  
 olla/agua/tener:IMPF
- La olla no tiene agua.  
 ha'a sudag im nukad  
 olla/agua/NEG/tener:IMPF
86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?  
 ¿ibig ua'a tirvin huaan?  
 dónde/tener:IMPF/mecate/Juan
87. Juan tiene el mecate en la mano.  
 huaan ua'a a-nov-am tirvin  
 Juan/tener:IMPF/3sO-mano-POSP/mecate
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.  
 huaan nukad hod a-bols-tam  
 Juan/tener:IMPF/piedra/3sO-bolsa-POSP
89. Tengo dos hermanos.  
 gok(a) hadoin in nukad  
 dos/hermanos/1sO/tener:IMPF
90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 ¿hikiga ap hadoin?  
 cuántos/2s/hermanos
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 ap savon nukad gagara-di †  
 2s/jabón/tener:IMPF/vender-DTRV
92. Tengo gripa.  
 aan katar nukad  
 1s/catarro/tener:IMPF
- aan somain  
 1s/resfriado

93. Tuve gripa.  
 aan katar nukad-kad  
 1s/gripa/tener-REM
- aan somia-kat  
 1s/gripa-REM
94. ¿Tienes frío?  
 ap hiip-maka<sup>8</sup> †  
 2s/frío-VBLZ
95. Sí.  
 o'o
- No.  
 (p)im.
96. Tengo dolor de cabeza.  
 aan ko'ok in mo'o  
 1s/dolor/1sO/cabeza
97. Tengo prisa.  
 aan hootam am (h)im  
 1s/prisa/LOC/ir:CONT
98. Tengo hambre.  
 aan bih-moka  
 1s/hambre:VBLZ:PERF
- Tengo sed.  
 aan ton:moka  
 1s/sed:VBLZ:PERF
- Tengo sueño.  
 aan kos:moka  
 1s/dormir:PERF

<sup>8</sup> La alternancia -maka - -moka es característica del pima de Yepachi.

- Tengo flojera.  
 aan tohoda  
 1s/flojera:DUR
99. Tengo trabajo.  
 aan tikpaana nukad  
 1s/trabajo/tener:IMPF
100. Tengo pena.  
 aan siahira  
 1s/pena
101. Soy penoso.  
 aan si' a-siahira  
 1s/INT/REFL-pena
102. En la olla hay frijoles.  
 ha'a-tam amik vava  
 olla-POSP/haber:PERF/frijol
- En la olla hay agua.  
 am há'a-tam amik sudagi  
 LOC/olla-POSP/haber:PERF/agua
- En la olla no hay frijoles.  
 am ha'a-tam im amit vava  
 LOC/olla-POSP/NEG/haber:NEG/frijol
- En la olla no hay agua.  
 am ha'a-tam im a(m)it sudagi  
 LOC/olla-POSP/NEG/haber:NEG/agua
103. ¿Hay frijoles en la olla?  
 amik(a) vava-m am ha'a-tam †  
 es que hay/frijol-PL/LOC/olla-POSP
104. ¿No hay frijoles en la olla?  
 im ait vav am ha'a-tam  
 NEG/haber:EVI/frijol/LOC/olla-POSP

105. Sí hay.  
o'o amik  
sí/haber:PERF
106. No, no hay.  
im ait  
NEG/haber:EVI
107. ¿En el monte no hay venados?  
amik siika-m dó'ogov am †  
haber:PERF/venado-pl/monte/LOC
108. En la casa hay gente.  
amik o'ob am ki-tam  
haber:PERF/gente/LOC/casa-POSP
- En la casa no hay gente.  
ki-tam im ait o'ob  
casa-POSP/NEG/haber:EVI/gente
109. En esa casa no había gente.  
idi ki-tam im aitad o'ob  
DEM/casa-POSP/NEG/haber:REM/gente
110. Aquí hay cuatro tortillas.  
i'i amik maakov timiti-m  
LOC/haber:PERF/cuatro/tortilla-PL
111. Aquí hay una tortilla.  
i'i amik himak timiti  
LOC/haber:PERF/una/tortilla
112. Aquí hay agua.  
i'i amik sudagi  
LOC/haber:PERF/agua
- Aquí no hay agua.  
i'i im ait sudagi  
LOC/NEG/haber:EVI/sudagi



113. Allá hay árboles.  
 amina amik u'us  
 LOC/haber:PERF/árbol:PI
114. Hay una epidemia en el pueblo.  
 amik ko'oko-dag am oidig-tam  
 haber:PERF/dolor-NOML/LOC/pueblo-POSP
115. En mi rancho hay tienda.  
 in ránc-h-g-am amik tieenda  
 1sO/rancho-AL-POSP/haber:PERF/tienda
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.  
 amik gigid kika uko oidig-tam  
 haber:PERF/grande:PI/casa/DEM/pueblo-POSP
117. El chanate es un pájaro.  
 sisin u'uhug igi  
 chanate/pájaro/x
118. Ese pájaro es un chanate.  
 idi u'uhug sisin  
 DEM/pájaro/chanate
118. Ese pájaro no es un chanate.  
 idi u'uhug im sisin  
 DEM/pájaro/NEG/chanate
119. ¿Qué pájaro es ése?  
 ¿aita'am u'uhuga higi?  
 cómo/pájaro/DEM
120. Juan es maestro.  
 huaan mesor  
 Juan/maestro
- José no es maestro.  
 hosee im mesor  
 José/NEG/maestro

121. Juan es el maestro.

hwaan g' mesor  
Juan/DET/maestro

Juan no es el maestro.

hwaan ig im mesor  
Juan/DEM/NEG/maestro

122. ¿Quién es maestro?

¿hiriga mesor?  
quién/maestro

123. ¿Quién es el maestro?

¿hiriga g' mesor?  
quién/DET/maestro

124. Juan es hijo mío.

hwaan ningar mara  
Juan/mío/hijo

125. Juan es mi hijo.

hwaan in marad  
Juan/1sO/hijo:POS

126. ¿Qué es Juan?

¿aitu'u hwaan?  
qué/Juan

127. ¿Juan es maestro?

¿hwaan mesor?  
Juan/maestro

128. Yo soy hijo de don Manuel.

aan don Manuel marad  
1s/don/Manuel/hijo:POS

Yo no soy hijo de don Manuel.

aan im don Manuel marad  
1s/NEG/don/Manuel/hijo:POS

129. Juan es diablo (diablo x brujo).  
huan diavel  
Juan/diablo

130. Juan se volvió diablo.  
huan diavel a-nato  
Juan/diablo/REFL-hacer:PERF

131. Esa canasta es mía.  
igai hasar ningar  
DEM/canasta/mía

Esa canasta es tuya.  
igai hasar mimgar  
DEM/canasta/tuya

Esa canasta es suya (de él, de ella).  
ig hasar higar  
DEM/canasta/suya

Esa canasta es nuestra.  
ig hasar titgar  
DEM/canasta/nuestra

Esa canasta es suya (de ustedes).  
ig hasar mitomgar  
DEM/canasta/suya

Esa canasta es suya (de ellos).  
ig hasar higimgar  
DEM/canasta/suya

Esa canasta no es mía.  
igai hasar im ningar  
DEM/canasta/NEG/mía

Esa canasta no es tuya.  
igai hasar im mimgar  
DEM/canasta/NEG/tuya

Esa canasta no es suya (de él, de ella).

ig hasar im higar

DEM/canasta/NEG/suya

Esa canasta no es nuestra.

ig hasar im titgar

DEM/canasta/NEG/nuestra

Esa canasta no es suya (de ustedes).

ig hasar im mitomgar

DEM/canasta/NEG/suya

Esa canasta no es suya (de ellos).

ig hasar im hígimgar

DEM/canasta/NEG/suya

132. Mi canasta es ésa.

in hasar-ga-r idiga

1sO/canasta-AL-POS/DEM

Mi canasta no es ésa.

in hasar-ga-r im idiga

1sO/canasta-AL-POS/NEG/DEM

133. ¿De quién es esa canasta?

¿iriga hasar-ga-r?

de quién/canasta-AL-POS

134. ¿Es tuya esa canasta?

mimgar hasar †

tuya/canasta

¿No es tuya esa canasta?

im mimgar idi hasar †

NEG/tuya/DEM/canasta

135. ¿Esta canasta es la tuya?

idi hasar mimgar †

DEM/canasta/tuya

136. Éste es el camino (que va al pueblo).  
 idi am voi oidig-vui him  
 DEM/LOC/camino/pueblo-DIR/ir:CONT
137. Juan es de Chihuahua.  
 huaan ab čiwaw igi  
 Juan/DIR/Chihuahua/x
- huaan ab čiwawi dah-kam  
 Juan/DIR/Chihuahua/estar:Sg-NMLZ
138. ¿De dónde es Juan?  
 ¿ibigdi higai huaan?  
 de dónde/3s/Juan
139. ¿De dónde eres?  
 ¿ibdigi ab dah-kam?  
 de dónde/DIR/estar:Sg-NMLZ
140. ¿Quién es de Chihuahua?  
 ¿iri čiwawi dah-kam?  
 quién/Chihuahua/estar:Sg-NMLZ
141. Juan es un hombre bueno.  
 huaan si' kig oob  
 Juan/INT/buena/persona
142. Juan va a ser gobernador.  
 huaan iisgam  
 Juan/gobernador
- huaan-ga mayordoom  
 Juan/FUT/mayordomo
143. ¿Qué va a ser Juan?  
 ¿aitui-hag huaan?  
 qué-FUT/Juan

144. Juan fue jefe el año pasado.  
vaigva huaan iisigam-him  
año pasado/Juan/jefe fue
145. ¿Cuándo fue jefe Juan?  
¿aidukahim iisigam huaan?  
cuándo fue/jefe/Juan
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
¿aitu'uhima huaan vaig?  
qué fue/Juan/año pasado
147. Juan es hombre.  
huaan kil  
Juan/hombre
- huaan so'oia  
Juan/valiente
148. María es mujer.  
marii okosi  
María/mujer
149. Yo soy hombre.  
aan kil  
1s/hombre
150. Yo soy mujer.  
aan okosi  
1s/mujer
151. ¿Qué es esta comida?  
¿aitu'o igai idi ko'adagi?  
qué/DEM/DEM/comida
152. Esta comida es carne de jabalí.  
idi ko'adagi ig toskil ga'i  
DEM/comida/DEM/jabalí/carne

153. Yo soy el más joven.  
ani si'a vitod-kik  
1s/INT/nuevo-REL
153. Yo no soy el más joven.  
ani im higai vitod-(d)ag  
1s/NEG/3s/nuevo-VBLZ
154. El (hombre) que está sentado es Juan.  
ig kili am dah-kiga huaan higai  
DEM/hombre/LOC/estar:Sg-REL/Juan/DEM
155. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿cuál es Juan?)  
igam dah-kiga igai huaan  
DEM/estar:Sg-REL/DEM/Juan
156. Juan es el que está sentado (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)  
huaan hig am dah-kiga  
Juan/DEM/LOC/estar:Sg-REL
157. Tomóchic es cabecera de municipio.  
Tomoch mo'ot-kira munisip  
Tomóchic/cabecera-INST/municipio
158. Jesusita es nombre de mujer.  
hesusita okasi tigia-ga-r  
Jesusita/mujer/nombre-AL-POS
159. El hombre que salió es al que conozco.  
ig kili vuus-kiga aan maata  
DEM/hombre/salir-REL/1s/conocer:IMPF
- El que salió es al que conozco.  
ig am vuus-kiga k an maata  
DEM/LOC/salir-REL/SUBORD/1s/conocer:IMPF
160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)  
¿aitu'u higai ha'at?  
qué/DEM/cosa

161. Es un perro.  
gogosi igi  
perro/x
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.  
ig dukioga ab iim-kiga in mara viis kilki-va  
DEM/año/DIR/ir-REL/1sO/hijo/todo/hombre-COMPL
163. Jesusita se parece a Chayo.  
hesusita čai maasi  
Jesusita/Chayo/parecer:IMPF
164. Jesusita se parece a su madre.  
hesusita a-di'i(r) maas  
Jesusita/POS-madre-( POS ) /parecer:IMPF
165. Usted y su hijo se parecen mucho.  
api kiti a-mama-r himpa tu'ig  
2s/CONJ/POS-RDP:hijo-POS/juntos/parecer:IMPF
166. Juan parece viejo.  
huan kilimdir maasi  
Juan/viejo/parecer:IMPF
167. Juan parece maestro.  
huan meser ta'am  
Juan/maestro/parecer:IMPF
168. ¿Cómo te llamas?  
čait ap tiigi?  
cómo/2s/nombrar:IMPF
169. Me llamo Pedro.  
aan Peier tiigi  
1s/Pedro/nombrar:IMPF
170. Hace calor.  
toni  
calor



Hace frío.

hiipi

frío

Hace viento.

hiv(i)l-im

viento-CONT

Hace sol.

tas amik

sol/haber:PERF

171. Está lloviendo.

dukim

lluvia:CONT

172. Va a llover.

duda

lluvia:FUT

173. ¿Con qué se hacen tortillas?

¿aitu-kad nan-tua timiti-m?

qué-INST/hacer-CAUS/tortilla-PI

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

ig timiti-m maatim-kad nan-tua

DEM/tortilla-PI/nixtamal-INST/hacer-CAUS

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

¿aigam ap hihim am oidig-vui?

cómo:LOC/2s/ir:CONT/LOC/pueblo-DIR

176. ¿Dónde venden azúcar?

¿ibig gagadi asuukal?

dónde/vender:DTRV/azúcar

177. Ahí venden muchas cosas.

i'i am gagadi mu'i ha'at

LOC/LOC/vender:DTRV/CUANT/cosas

178. Nombraron a Juan presidente municipal (se dice que...)

ig kait ko titkir mayor doham

3s/decir:EVI/SUBOR/jefe mayor/nombrar:IMPF

179. Juan me llamó tonto.

huan tont in a'agi

Juan/tonto/1sO/decir:PERF

180. Estoy durmiendo.

aan kosa

1s/dormir:IMPF

Estás durmiendo.

aap kosa

2s/dormir:IMPF

Está durmiendo.

ig kosa

3s/dormir:IMPF

Estamos durmiendo.

atim kokos

1pl/RDP:dormir:IMPF

Están durmiendo (ustedes)

apim kokos

2pl/RDP:dormir:IMPF

Están durmiendo (ellos)

igam kokos

3pl/RDP:dormir:IMPF

181. No está durmiendo.

im koos

NEG/dormir:EST

182. Duerme poco.

paltiam koos

poco/dormir:EST

Duerme mucho.  
si' kokos  
INT/dormir:REIT

183. Duerme de día.  
tas-ir kokos  
día-PERT/dormir:REIT

Duerme de noche.  
tuukos kokos  
de noche/dormir:REIT

Duerme mucho de noche.  
tuukos si' kokos  
de noche/INT/dormir:REIT

No duerme de día.  
tas-ir im kokos  
día-PERT/NEG/dormir:REIT

No duerme de noche.  
tuukos im kokos  
de noche/NEG/dormir:REIT

184. El niño se durmió.  
li oob koi  
DIM/persona/dormir:PERF

185. El niño se está durmiendo.  
li oob koks-im  
DIM/persona/dormir-CONT

186. El niño se va a dormir.  
li oob kos-ia  
DIM/persona/dormir-PROB

187. El niño se durmió de nuevo.  
li oob ip a-viis koi  
DIM/persona/también/REFL-todo/dormir:PERF

188. El niño no durmió bien anoche.  
 li ooba im kiiga koi tuahag  
 DIM/persona/NEG/bien/dormir:PERF/anoche
189. El niño casi se durmió en el burro.  
 li oob tumpa koi am bur-tam  
 DIM/persona/casi/dormir:PERF/LOC/burro-POSP
190. El pez muerto está flotando en el agua.  
 vatop mukdag sudag komhi'im  
 pez/muerto/agua/flotar:CONT
191. El palo flota en el agua.  
 uus sudag komhi'im  
 palo/agua/flota:CONT
192. Ella siempre me pide tortillas.  
 hígai hikoma timiti-m in tana  
 3s/siempre/tortilla-PI/1sO/pedir:IMPF
- Ella siempre te pide tortillas.  
 hígai hikoma am tana timiti-m  
 3s/siempre/2sO/pedir:IMPF/tortilla-PI
- Ella siempre le pide tortillas a él.  
 hígai hikoma ik tana timiti-m  
 3s/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-PI
- Ella siempre nos pide tortillas.  
 hígai hikoma tit tana timiti-m  
 3s/siempre/1plO/pedir:IMPF/tortilla-PI
- Ella siempre les pide tortillas (a ustedes)  
 hígai hikoma mim tana timiti-m  
 3s/siempre/2plO/pedir:IMPF/tortilla-PI
- Ella siempre les pide tortillas (a ellos, a ellas)  
 hígai hikoma hikam tana timiti-m  
 3s/siempre/DEM:O:pl/pedir:IMPF/tortilla-PI

Yo siempre te pido tortillas.  
aan hikoma am tana timiti-m  
1s/siempre/2sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Yo siempre le pido tortillas.  
aan hikoma ik tana timiti-m  
1s/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-PI

Yo siempre les pido tortillas (a ustedes)  
aan hikoma mim tana timiti-m  
1s/siempre/2plO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Yo siempre les pido tortillas.  
aan hikoma hikam tana timiti-m  
1s/siempre/DEM:O:pl/pedir:IMPF/tortilla-PI

Tú siempre me pides tortillas.  
aap hikoma in tana timiti-m  
2s/siempre/1sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Tú siempre le pides tortillas.  
aap hikoma ik tana timiti-m  
2s/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-PI

Tú siempre nos pides tortillas.  
aap hikoma tit tana timiti-m  
2s/siempre/1plO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Tú siempre les pides tortillas.  
aap hikoma hikam tana timiti-m  
2s/siempre/DEM:O:pl/pedir:IMPF/tortilla-PI

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.  
atim hikoma am tana timiti-m  
1pl/siempre/2sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.  
atim hikoma ik tana timiti-m  
1pl/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-PI

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

atim hikoma mim tana timiti-m

1pl/siempre/2plO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

atim hikoma hikam tana timiti-m

1pl/siempre/DEM:O:pl/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ustedes siempre me piden tortillas.

apim hikoma in tana timiti-m

2pl/siempre/1sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ustedes siempre nos piden tortillas.

apim hikoma tit tana timiti-m

2pl/siempre/1plO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

apim hikoma a tana timiti-m

2pl/siempre/3plO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre me piden tortillas.

higam hikoma in tana timiti-m

3pl/siempre/1sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre te piden tortillas.

higam hikoma am tana timiti-m

3pl/siempre/2sO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre le piden tortillas a él.

higam hikoma ik tana timiti-m

3pl/siempre/DEM:O:sg/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre nos piden tortillas.

higam hikoma tit tana timiti-m

3pl/siempre/1plO/pedir:IMPF/tortilla-PI

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

higam hikoma mim tana timiti-m

3pl/siempre/2plO/pedir:IMPF/tortilla-PI

193. Ella me pidió tortillas para su madre.  
higai timiti-m in taan a-daad-vuika  
3s/tortilla-PI/1sO/pedir:PERF/3sO-mamá-BENEF
194. ¿Ella te pidió tortillas?  
¿higai timiti-m am taan?  
3s/tortilla:PI/2sO/pedir:PERF
195. Sí, ella me pidió tortillas.  
o'o, higai timiti-m in taan  
sí/3s/tortilla-PI/1sO/pedir:PERF
196. ¿Quién te pidió tortillas?  
¿irigi am taan timiti-m?  
quién/2sO/pedir:PERF/tortilla:PI
197. ¿Qué te pidió ella?  
¿aitu'o am taan higai?  
qué/2sO/pedir:PERF/3s
198. Ella no me pidió tortillas.  
(h)igai im in taan timiti-m  
3s/NEG/1sO/pedir:PERF/tortilla-PI
199. Ella a veces me pide tortillas.  
hihmoi in tana timiti-m  
a veces/1sO/pedir:IMPF/tortilla-PI
200. Ella nunca me pide tortillas.  
higai im ukis in tana timiti-m  
3s/NEG/nunca/1sO/pedir:IMPF/tortilla-PI
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
im ukis in taana timiti-m  
NEG/nunca/1sO/pedir:IMPF/tortilla-PI
202. Ella me enseñó esta canción.  
igai in maat ik nii  
3s/1sO/enseñar:PERF/DEM:O:sg/canción

203. Ella me explicó el juego.  
 igai in aagir titi-va  
 3s/1sO/decir:PERF/juego-COMPL
204. Te vi ayer en la tienda.  
 takav aan am niir tienda-tam  
 ayer/1s/2sO/ver:PERF/tienda-POSP
- Lo vi ayer en la tienda.  
 takav aan a-niir tienda-tam  
 ayer/1s/3sO-ver:PERF/tienda-POSP
- Los vi (a ustedes) ayer en la tienda.  
 takav aan mim niir tienda-tam  
 ayer/1s/2plO/ver:PERF/tienda-POSP
- Los vi (a ellos) ayer en la tienda.  
 takav aan niir tienda-tam  
 ayer/1s/ver:PERF/tienda-POSP
- Me viste ayer en la tienda.  
 takav ap in niir tienda-tam  
 ayer/2s/1sO/ver:PERF/tienda-POSP
- Los viste ayer en la tienda.  
 takav ap a-niir tienda-tam  
 ayer/2s/3plO-ver:PERF/tienda-POSP
- Nos viste ayer en la tienda.  
 takav ap tit niir tienda-tam  
 ayer/2s/1plO/ver:PERF/tienda-POSP
- Los viste ayer en la tienda.  
 takav ap mim niir tienda-tam  
 ayer/2s/2plO/ver:PERF/tienda-POSP
- Me vio ayer en la tienda.  
 takav in niir tienda-tam  
 ayer/1sO/ver:PERF/tienda-POSP



Te vio ayer en la tienda.  
takav am niir tienda-tam  
ayer/2sO/ver:PERF/tienda-POSP

Lo vio ayer en la tienda.  
takav hig a-niir tienda-tam  
ayer/1s/3sO-ver:PERF/tienda-POSP

Nos vio ayer en la tienda.  
takav hig tit niir tienda-tam  
ayer/3s/1plO/ver:PERF/tienda-POSP

Los vio (a ustedes) ayer en la tienda.  
takav hig mim niir tienda-tam  
ayer/3s/2plO/ver:PERF/tienda-POSP

Los vio (a ellos) ayer en la tienda.  
takav a-niir tienda-tam  
ayer/3plO-ver:PERF/tienda-POSP

Te vimos ayer en la tienda.  
takav atim am niir tienda-tam  
ayer/1pl/2sO/ver:PERF/tienda-POSP

Lo vimos ayer en la tienda.  
takav atim a-niir tienda-tam  
ayer/1pl/3sO-ver:PERF/tienda-POSP

Los vimos (a ustedes) ayer en la tienda.  
takav atim mim niir tienda-tam  
ayer/1pl/2plO/ver:PERF/tienda-POSP

Los vimos (a ellos) ayer en la tienda.  
takav atim a-niir tienda-tam  
ayer/1pl/3plO-ver:PERF/tienda-POSP

Ustedes me vieron ayer en la tienda.  
takav apim in niir tienda-tam  
ayer/2pl/1sO/ver:PERF/tienda-POSP

Ustedes lo vieron ayer en la tienda.  
takav apim a-niir tienda-tam  
ayer/2pl/3sO-ver:PERF/tienda-POSP

Ustedes me vieron ayer en la tienda.  
takav apim in niir tienda-tam  
ayer/2pl/1sO-ver:PERF/tienda-POSP

Ustedes lo vieron ayer en la tienda.  
takav apim a-niir tienda-tam  
ayer/2pl/3plO-ver:PERF/tienda-POSP

Ellos me vieron ayer en la tienda.  
takav higam in niir tienda-tam  
ayer/3pl/1sO-ver:PERF/tienda-POSP

Ellos te vieron ayer en la tienda.  
takav higam am niir tienda-tam  
ayer/3pl/2sO-ver:PERF/tienda-POSP

Ellos la vieron ayer en la tienda.  
takav higam a-niir tienda-tam  
ayer/3pl/3sO-ver:PERF/tienda-POSP

Ellos nos vieron ayer en la tienda.  
takav higam tit niir tienda-tam  
ayer/3pl/1plO-ver:PERF/tienda-POSP

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en la tienda.  
takav higam mim niir tienda-tam  
ayer/3pl/2plO-ver:PERF/tienda-POSP

Ellos las vieron (a ellas) ayer en la tienda.  
takav higam a-niir tienda-tam  
ayer/3pl/3plO-ver:PERF/tienda-POSP

205. Ayer no te vi en la tienda.  
takav aan im am niir am tienda-tam  
ayer/1s/NEG/2sO-ver:PERF/tienda-POSP

206. ¿Me viste ayer en la tienda?  
 ¿ap in niir tienda-tam takav?  
 2s/1sO/ver:PERF/tienda-POSP/ayer
207. ¿A quién viste ayer en la tienda?  
 ¿hiriga ap niir takav tienda-tam?  
 a quién/2s/ver:PERF/ayer/tienda-POSP
208. ¿Qué viste ayer en la tienda?  
 ¿tu'o ap niir tienda-tam takava?  
 qué/2s/ver:PERF/tienda-POSP/ayer
209. ¿Dónde y cuándo me viste?  
 ¿ibigi kit aiduka ap in niir?  
 dónde/CONJ/cuándo/2s/1sO/ver:PERF
210. Me pidió que le comprara un sombrero.  
 in taan himak vonom ko am noal-ia  
 1sO/pedir:PERF/un/sombrero/SUBOR/2sO/comprar-PROB
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
 in taan himak vonom ko a-noal-ia oog-ar-vuika  
 1sO/pedir:PERF/un/sombrero/SUBOR/3sO-comprar-PROB/padre-POS-  
 BENEF
212. Él ordenó que fueras a Chihuahua.  
 am čiwaw-vui, am a'ad  
 LOC/Chihuahua-DIR/2sO/ir:IRR
213. Él te ordenó ir a Chihuahua.  
 igai am kait ko aan am himan čiwawi  
 3s/2sO/decir:PERF/SUBOR/1s/LOC/ir:IRR/Chihuahua
214. Ella te acusó de haberle robado.  
 higai kaiti ko ap is  
 3s/decir:EVI/SUBOR/2s/robar:PERF

215. ¿Qué sabes hacer?  
 ¿aitu'a ap maat-ia nan-tua?  
 qué/2s/saber-PROB/hacer-CAUS
216. Yo no sé hacer nada.  
 aan im asu'u maatit ha'at nan-tua  
 1s/NEG/cosa/saber:EVI/cosa/hacer-CAUS
217. Yo no sé nada.  
 aan im asu'u maata  
 1s/NEG/cosa/saber:IMPF
218. ¿Sabes nadar?  
 ¿ap maatit komlihim?  
 2s/saber:EVI/nadar:CONT
219. Juan sólo sabe hablar español.  
 huaan duukam-va a-maatit no'oka  
 Juan/mestizo-COMPL/REFL-saber:EVI/palabra
220. ¿Sabes español?  
 ¿ap maat duukam no'oka?  
 2s/saber:IMPF/mestizo/palabra
221. Sé español.  
 duukam-va ani maatit no'ok  
 mestizo-COMPL/1s/saber:EVI/palabra
222. Yo no sé nadar.  
 aan im maat komlihim  
 1s/NEG/saber:PERF/nadar:CONT
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?  
 ¿aidu'uka ap mat ko ab duvi?  
 cuándo/2s/saber:PERF/SUBOR/DIR/venir:PERF
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?  
 ¿aigom ap mat ko-va an am ab duvi?  
 cómo/2s/saber:PERF/SUBORD-COMPL/1s/DIR/venir:PERF

225. Te lo digo para que lo sepas.  
 aan am aag-ia pak ab maatkan  
 1s/2sO/decir:PROB/para que/DIR/saber:IRR
226. ¿Aprendiste español?  
 ¿ap duumat duukam no'oka?  
 2s/saber-negocio:PERF/mestizo/palabra
227. Mi abuela me enseñó a cantar.  
 in mu'ul in aagir ni'i  
 1sO/abuela/1sO/decir:PERF/cantar:PERF
- Mi abuela no me enseñó a cantar.  
 in mu'ul im in aagir ni'i  
 1sO/abuela/NEG/1sO/decir:PERF/cantar:PERF
228. Mi padre me enseñó a no robar.  
 in oog-ar in aagir ko-n kova iis-ia  
 1sO/padre:POS/1sO/decir:PERF/SUBOR-1s/NEG-ENF/robar:PROB
229. ¡Enséñame el camino!  
 ¡in aagdian ig voi!  
 1sO/enseñar:IMP/DEM/camino
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!  
 ¡in tigidí-a am-novi-tam nukad-kig!  
 1sO/enseñar-FUT/2sO-mano-POSP/tener-REL
231. Vi muchos animales en el camino.  
 mu'i ha'at-doadkam aan niir am voi  
 mucho/animal/1s/ver:PERF/LOC/camino
232. Vi lo que pasó en esa casa.  
 aan niir as am ki-tam  
 1s/ver:PERF/lo/LOC/casa-POSP
233. Vi que estabas comiendo solo.  
 aan am niir ko api hidol hugim  
 1s/2sO/ver:PERF/SUBOR/2s/solo/comer:CONT

234. Quiero tortillas.  
 aag-im timiti-m  
 querer-CONT/tortilla-PI
235. Quiero ir temprano a la tienda.  
 aliv aan him-ia in ilid am tiend-vui  
 temprano/1s/ir-PROB/1sO/querer:IMPF/LOC/tienda-DIR
236. ¿Qué quieres hacer?  
 ¿aitu'ag tu'ida am ilid?  
 ¿qué cosa/hacer:IMPF/2sO/querer:IMPF
237. Quiero quedarme aquí.  
 aan i'a vo'o-ia in ilid  
 1s/aquí/quedar-PROB/1sO/querer:IMPF
238. ¡Quiero que te quedes aquí!  
 jaan hihik ko api i'i vo'on!  
 1s/querer:IMPF/SUBOR/2s/aquí/quedar:IMP
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 aan im hihik ko ap hidol i'i vo'o  
 1s/NEG/querer:IMPF/SUBOR/2s/solo/aquí/quedar:IMPF
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
 huaan hihig-kat in am ki-ga-r am ab i'a  
 Juan/querer:REM/1sO/2sO/casa-AL-POS/LOC/DIR/aquí
241. Juan no quería que me quedara en su casa.  
 huaan im hihik-kat ko aan i'i vo'an  
 Juan/NEG/querer-REM/SUBOR/1s/aquí/quedar:IRR
242. Me prometiste una manzana.  
 ap in aagi himak mansaan  
 2s/1sO/decir:PERF/una/manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 ap in aagi ko ap in maak-ia himak mansaan  
 2s/1sO/decir:PERF/SUBOR/1sO/dar-PROB/una/manzana

244. Me prometiste llevarme a Chihuahua.  
 api ik in tihod ko am čiwawi in buah-ka-tat  
 2s/DEM:O:sg/1sO/ordenar:PERF/SUBOR/LOC/Chihuahua/1sO/llevar-  
 PERF-REM
245. ¿Crees en Dios?  
 ¿ap am dios-tam maat?  
 2s/LOC/dios-POSP/saber:IMPF
246. Creo que él (ya) se fue con Juan.  
 ani ko in ilid ko-va higai huaan-viin hiim  
 1s/SUBOR/1sO/creer:IMPF/SUBOR-COMPL/3s/Juan-COM/ir:PERF
247. Dudo que venga Juan.  
 ikoma aan in ilid ke huaan duv-ia  
 dudo/1s/1sO/creer:IMPF/que/Juan/venir-PROB
- No dudo que venga Juan.  
 im ikoma aan in ilid ke huaan duv-ia  
 NEG/dudo/1s/1sO/creer:IMPF/que/Juan/venir-PROB
248. Dudo de su promesa.  
 aan im maat-ia vohog ig ho'ir  
 1s/NEG/saber-PROB/verdad/3s/ofrecer:PERF
249. No creo en su promesa.  
 aan im maata, ik am tihod-kiga  
 1s/NEG/saber:IMPF/DEM:O:sg/2sO/ordenar-REL
250. No creo lo que me dijo.  
 aan im vohog ilid, in tihid-kiga  
 1s/NEG/verdad/creer:IMPF/1sO/decir-REL
251. No sé quién viene.  
 aan im maata hiriga-viina  
 1s/NEG/saber:IMPF/quién-COM

252. ¿Sabes quién no viene?  
 ¿ap maata h̄iriga im ab duv-ia?  
 2s/saber:IMPF/quién/NEG/DIR/venir:PROB
253. No sé quién vino.  
 aan im maata h̄iriga duv  
 1s/NEG/saber:IMPF/quién/venir:PERF
254. No sé quién va a venir.  
 aan im maata h̄iriga duv-ia  
 1s/NEG/saber:IMPF/quién/venir-PROB
255. No sé a dónde va.  
 aan im maata ibigi ab him  
 1s/NEG/saber:IMPF/dónde/DIR/ir:CONT
256. No sé por qué vino.  
 aan im maata asma duv  
 1s/NEG/saber:IMPF/cómo/venir:PERF
257. No sé de dónde vino.  
 aan im maata ibigdi ab duv  
 1s/NEG/saber:IMPF/de dónde/venir:PERF
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 aan im maata asma ani kigdun-ia pueerta  
 1s/NEG/saber:IMPF/cómo/1s/buen-quehacer-PROB/puerta
259. No sé qué vende Juan.  
 aan im maati aitu'u gagar huaan  
 1s/NEG/saber:EVI/qué cosa/vender:IMPF/Juan
260. Yo no sabía que venías.  
 aan im maat-kat ko ap ab him  
 1s/NEG/saber-REM/SUBOR/2s/DIR/ir:CONT
261. No supe quién vino.  
 aan im maati h̄iris ab duv  
 1s/NEG/saber:EVI/quién/DIR/venir:PERF



262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
 aan im in ilid pueert kuupa-it  
 1s/NEG/1sO/pensar:IMPF/puerta/cerrar:EVI
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
 aan im in ilid api ab duvia  
 1s/NEG/1sO/pensar:IMPF/2s/DIR/venir:PROB
264. Me olvidé su nombre.  
 aan hih-kada am tigid-g-ar  
 1s/olvidar-REM/2sO/nombre-AL-POS
265. ¿Qué olvidaste?  
 ¿aitu'o api im am ilid?  
 de qué cosa/2s/NEG/pensar:IMPF
266. ¿De qué te olvidaste?  
 ¿aitu'u im am am ilid?  
 de qué/NEG/LOC/2sO/pensar:IMPF
267. Ese pájaro puede volar mucho.  
 ig u'uhug si' mikad da'ia  
 DEM/pájaro/INT/lejos/volar:PROB
268. Ese pájaro no puede volar.  
 ig u'uhug im apod da'ia  
 DEM/pájaro/NEG/poder:IRR/volar:PROB
269. No puedo subirme al árbol.  
 im aan tiisadi uus-tam  
 NEG/1s/subir:DTRV/árbol-POSP
270. No puede entrar en la casa, porque la puerta está cerrada.  
 aap im apod am vakia ab ki-tam, pueert kuupa  
 2s/NEG/poder:IRR/LOC/entrar:PROB/DIR/casa-POSP/puerta/cerrada
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.  
 ap am sudag-tam gahi vuusan, kuando li himdam kova  
 2s/LOC/agua-POSP/lado/salir:IRR/cuando/poca/ir:DUR/si acaso

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.  
 aan maat o'os, pero an im apod, ani im nukad laapis  
 1s/saber:IMPF/escribir/pero/1s/NEG/poder:IRR/1s/NEG/tener:IMPF/ lápiz
273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.  
 uus am tisadia taadam, an im apod  
 árbol/LOC/subir:PROB/desear:CONT/1s/NEG/poder:IRR
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.  
 uus am tisadia taadam, pero an im higa  
 árbol/LOC/subir:PROB/desear:CONT/pero/1s/NEG/querer:IRR
275. Tengo que trabajar.  
 as vasga-kik, an tikpaana  
 CIT/duro-REL/1s/trabajar:IRR
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 takav aan si'i tikpan.  
 ayer/1s/mucho/trabajar:PERF
277. Tienes que trabajar.  
 as vasga-kik, ap tikpaana  
 CIT/duro-REL/2s/trabajar:IRR
278. Hay que quemar la basura.  
 as vasgakik, a-miia g' nanaki  
 CIT/duro-REL/3sO-quemar:FUT/DET/basura
279. Va a haber que quemar la basura.  
 as vasgakik, a-miia g' nanaki  
 CIT/duro-REL/3sO-quemar:FUT/DET/basura
280. No me gusta que te vayas.  
 aan im in vagmid ko hiiman  
 1s/NEG/1sO/gustar:IMPF/SUBOR/ir:SUBJ
281. Acuérdate que tenemos que trabajar.  
 am ilidin aapi, ko at ikpaanan  
 2sO/pensar:IMP/2s/SUBOR/1pl/trabajar:SUBJ

282. No me gusta esa gente.  
 aan im in vagmid hig o'ob  
 1s/NEG/1sO/gustar:IMPF/DEM/gente
- No me gusta esa comida.  
 aan im in vagmid higi ko'adag  
 1s/NEG/1sO/gustar:IMPF/DEM/comida
283. Acuérdate de barrer la casa.  
 am ilida aapi, ko ap ki gasikan  
 2sO/pensar:IMP/2s/SUBOR/2s/casa/barrer:SUBJ
284. Me preguntó qué quería yo.  
 in tuiskir ko an aag-ia / in tuiskir ko ha'at aan aagia  
 1sO/preguntar:PERF/SUBOR/1s/querer-PROB
285. Siempre pienso en mi familia.  
 aan hikoma tuisk in ob-ga-r  
 1s/siempre/pensar:IMPF/1sO/gente-AL-POS
286. Mañana pienso salir temprano.  
 maasa am vi'is vuusan in ilid  
 mañana/LOC/temprano/salir:SUBJ/1sO/pensar:IMPF
287. No sé cuál quieres.  
 aan im maata, aitukig ap agim  
 1s/NEG/saber:IMPF/qué/2s/desear:CONT
288. Acostumbro levantarme temprano.  
 aan komatit vi'is da'ivan  
 1s/acostumbrar:EVI/temprano/levantar:SUBJ
289. No me acostumbro a la comida de aquí.  
 aan in komatit i'i ko'adagi  
 1s/1sO/acostumbrar:EVI/LOC/comida
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.  
 higai komatidi ko vi'is a-da'ivan  
 3s/acostumbrar:EVI/SUBOR/temprano/3sO-levantar:SUBJ

291. Hoy empiezo a sembrar.  
 siv, aan sonta ko is  
 hoy/1s/empezar:IMPF/SUBOR/sembrar:IMPF
292. Ayer empecé a sembrar.  
 takav sont isaka  
 ayer/empezar:PERF/sembrar:PERF
293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 maasa sonta isia  
 mañana/empezar:IMPF/sembrar:FUT
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
 siv sonta pie'es oidig-tam  
 hoy/empezar:IMPF/fiesta/pueblo-POSP
295. Hoy acabo de sembrar.  
 siv aan vuitdama ko is  
 hoy/1s/acabar:IMPF/SUBOR/sembrar:PERF
296. Ayer acabé de sembrar.  
 takav aan nat isaka  
 ayer/1s/acabar:PERF/sembrar:PERF
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
 maasad aan natia isia  
 mañana/1s/acabar:PROB/sembrar:PROB
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
 siv aan ki'a isia  
 hoy/1s/todavía/sembrar:PROB
299. Ayer seguí sembrando.  
 takav aan ki'a iisim-tad  
 ayer/1s/todavía/sembrar:CONT-REM
300. ¡Siga el camino!  
 joidan g' voll  
 siga:IMP/DET/camino

301. Fui a verlo a su casa.  
 aan am ki-tam niir  
 1s/LOC/casa:POSP/ver:PERF
302. ¿Has ido alguna vez a Chihuahua?  
 ap hihim hihmuv am čiwaw-vui †  
 2s/ir:CONT/alguna vez/LOC/Chihuahua-DIR
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
 ¿aitiko apim im am hihim?  
 por qué/2pl/NEG/LOC/ir:CONT
304. ¿Viene todos los días a buscar los caballos?  
 viis tas ap ab him ko ap g' kavalio gagi †  
 todos/días/2s/DIR/ir:IMPF/SUBOR/2s/DET/caballo/buscar:IRR
305. Súbete a bajar ese durazno.  
 amin tisad to'apidia dursin  
 LOC:IMP/subir:IRR/bajar:DTRV/durazno
306. ¡Ven a ayudarme!  
 ¡ab-in in ko nohogid!  
 DIR-IMP/1s/SUBOR/ayudar:DTRV
307. ¡Ven a ayudarme a cargar el burro!  
 ¡ab-in ko in nohogidia hohagidi-a ig bur!  
 DIR-IMP/SUBOR/1sO/cargar:DTRV-FUT/DEM/burro
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.  
 in mamar am abi'i ko nukada-di  
 1sO /hijo:PL/LOC/DIR:aquí/SUBOR/cuidar-DTRV
309. ¡Baja a recogerlo!  
 ¡tivnak-in bihid!  
 baja-IMP/llevar:DTRV
310. ¡Salió de la casa a saludarme!  
 ¡ab-in vuus ki in gigodal  
 DIR-IMP/salir:PERF/casa/1sO/saludar:IRR

311. Estoy por ir a la tienda.  
 aan am tieendam hima  
 1s/LOC/tienda:POSP/ir:FUT
312. Estaba por ir a la tienda, pero me quedé en la casa.  
 aan am himia-tad-va tieend-vui, pero an am ab i'i ki-tam  
 1s/LOC/ir:PROB/REM/COMPL/tienda-DIR/pero/1s/LOC/DIR/aquí/casa-  
 POSP
313. Hoy me pongo a trabajar.  
 siv aan tikpaani  
 hoy/1s/trabajar:EVI
314. Dejó aquí la canasta.  
 i'a am a-dars-ka hasar  
 aquí/LOC/3sO-dejar-EST/canasta
315. ¡Deja abierta la puerta!  
 ¡darsa-in kupio-ka pueertal  
 dejar-IMP/abierta-EST/puerta
316. ¡Déjalo entrar!  
 ¡daksa-in k-am vapkan!  
 dejar-IMP/SUBOR-2s/entrar:SUBJ
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.  
 aap ko'okmak, ig im matkir tikpaan  
 2s/enfermo-ADJVZ/3s/NEG/dejar:PERF/trabajar:SUBJ
- im matkir tikpaania, kookat  
 NEG/dejar:PERF/trabajar:PROB/enfermar:REM
318. Trabajo todos los días.  
 viis tas aan tikpaana  
 todos/días/1s/trabajar:IMPF
319. Hace un año que no trabajo.  
 himak duukig aan im tiikpaana  
 un/año/1s/NEG/trabajar:SUBJ

320. No trabajo desde ayer.  
 aan takav-dir im tikpaana  
 1s/ayer-POSP/NEG/trabajar:SUBJ
321. Este año trabajé mucho.  
 idi duukig aan si'i tikpaana-tak  
 DEM/año/1s/INT/trabajar-REM
322. Estoy trabajando desde ayer.  
 takav ba'itva ani tikpaana  
 ayer/desde/1s/trabajar:IMPF
323. Esta mañana trabajé mucho.  
 vi'ika si'i aan tikpan  
 temprano:EST/INT/1s/trabajar:PERF
324. Siempre trabajo de tarde.  
 aan hikoma tikpaana hurnait  
 1s/siempre/trabajar:IMPF/tarde:EVI
325. Mañana trabajo.  
 maasi aan tikpaana  
 mañana/1s/trabajar:IMPF
326. ¿Trabajarás? (ahora)  
 siv ap tikpaania †  
 hoy/2s/trabajar:PROB
327. ¿Trabajarás? (mañana)  
 tikpaana maasi †  
 trabajar:FUT/mañana
328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
 siv ani ipa tikpaana  
 hoy/1s/también/trabajar:FUT
329. Juan ya está trabajando.  
 huaan tikpaan-im-va  
 Juan/trabajar-CONT-COMPL

330. ¡Empieza a trabajar!  
 ¡sont-in tipaan-in!  
 empezar-IMP/trabajar-IMP
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 siahíra, aan im apod nogd-ia  
 avergonzado/1s/NEG/poder:IRR/ayudar-PROB
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 ugo uusi gís-ia hohtam  
 DEM/árbol/caer-PROB/pronto
333. El árbol se cayó.  
 uus gii  
 árbol/caer:PERF
334. Se me hinchó el pie.  
 in ton vaigig  
 1sO/pie/hinchado
335. Tengo el pie hinchado.  
 aan nukad vaigig in ton  
 1s/tener:IMPF/hinchado/1sO/pie
336. Me ensució la camisa con lodo.  
 aan oamadi in mo'ovid sokeet-ga-r  
 1s/ensuciar:DTRV/1sO/camisa/lodo-AL-POS
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 ik oamadi sokeet-kar in mo'ovid  
 DEM:O:sg/ensuciar:DTRV/lodo-INST/1sO/camisa
338. El fuego arde bien.  
 tai kig miihim  
 fuego/bien/arder:CONT
339. Tu casa está ardiendo.  
 am ki miihim  
 2sO/casa/arder:CONT



340. Quemé las tortillas.  
 aan miihir timiti-m  
 1s/quemar:PERF/tortilla-PL
341. Las tortillas se quemaron.  
 timiti-m mii  
 tortillas-PL/quemar:PERF
342. Las tortillas están quemadas.  
 timiti-m miidag  
 tortilla:PL/quemar:NMLZ
343. Me duele la cabeza.  
 in mo'o ko'ok  
 1sO/cabeza/doler:IMPF
344. Mi hijo se enfermó.  
 in mar ko'okor  
 1sO/hijo/enfermar:PERF
345. Mi hijo está enfermo.  
 in mar ko'ok  
 1sO/hijo/enfermar:IMPF
346. Estoy enfermo.  
 aan ko'ok  
 1s/enfermar:IMPF
347. Estuve enfermo.  
 aan ko'okad  
 1s/enfermar:REM
348. Mi tía se murió.  
 in tia (a)-muuka  
 1sO/tia/REFL-morir:EST
349. Ese hombre está muerto.  
 ig kil muuk  
 DEM/hombre/muerto:EST

350. Juan se ríe mucho.  
 huaan si'i asim  
 Juan/INT/reír:CONT
351. Juan se ríe de ti.  
 huaan am abadi asim  
 Juan/2sO/de:DTRV/reír:CONT
352. A ese hombre lo mataron ayer.  
 ik kil takav moa  
 DEM/hombre/ayer/matar:PERF
353. Me cansé en la subida.  
 aan tisika siahulin  
 1s/subir:EST/cansado
354. Ahora estoy cansado.  
 siv aan siahulin  
 hoy/1s/cansado
355. El caballo se cansó.  
 kavlio siahulin  
 caballo/cansado
356. El caballo está cansado.  
 kavlio siahulin-ka  
 caballo/cansado:EST
357. Cansó al caballo.  
 ig si(a)hulin-tar kavlio  
 DEM/cansado-CAUS/caballo
358. María está durmiendo al niño.  
 maría koos-im li oob  
 María/dormir:CONT/DIM/persona
359. María se durmió.  
 maría koi-va  
 María/dormir:PAS:COMPL

360. María hizo dormir al bebé.  
 maría li oob kooks-im-tar  
 María/DIM/persona/dormir:REIT-CONT-CAUS
361. Juan va a agrandar la casa.  
 huaan gi ki nat-ia  
 Juan/grande/casa/hacer:PROB
362. Juan va a achicar la casa.  
 huaan li nat-ia ki  
 Juan/DIM/hacer-PROB/casa
363. Juan agranda la casa todos los años.  
 huaan gigir ki nan-tua visa dukiov  
 Juan/grande:REIT/casa/hacer-CAUS/todo/cada año
364. El chile se pone rojo cuando madura.  
 ko'okol viglia ko baigir  
 chile/rojo:APL/SUBOR/madura:PERF
365. Juan blanqueó la casa.  
 huaan tohar-am-tar ki  
 Juan/blanco:PERF-POSP-CAUS/casa
366. La olla es negra.  
 ha'a tuko  
 olla/negra
367. El humo ennegreció la olla.  
 kuubis tukor ha'a  
 humo/negro:PERF/olla
368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.  
 li oob siv im kig, pero kig a-dun-ia  
 DIM/persona/ahora/NEG/bueno/pero/bueno/REFL-hacer:PROB
369. Juan me hizo reír.  
 huaan in a'as-tor  
 Juan/1sO/reír-CAUS

370. Agujereé la tabla.  
 aan dígar tabal  
 1s/agujerar:PERF/tabla
371. La tabla está agujerada.  
 tabal díkat  
 tabla/agujerar:EST
372. Enlodé la canasta.  
 aan soket-am-tar g' hasar  
 1s/zoquete-POSP-CAUS/DET/canasta
373. La canasta está enlodada.  
 hasar soket-mak  
 canasta/zoquete-ADVZ
374. La canasta se enlodó.  
 hasar soket-mak  
 canasta/zoquete-ADVZ
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
 hasar man-ga-r nukad soket-mak  
 canasta/mango-AL-POS/tener:IMPF/zoquete-ADVZ
376. El asa de la canasta esta enlodada.  
 ig hasar man-ga-r soket-mak  
 DEM/canasta/mango-AL-POS/zoquete-ADVZ
377. Mi perro se murió.  
 in gogos muka  
 1s/perro/morir:PERF
378. Juan mató a mi perro.  
 huaan gogos in soig mua  
 Juan/perro/1sO/mascota/matar:PERF
379. Juan hizo matar a mi perro.  
 huaan mu'a-tar gogos in soig  
 Juan/matar-CAUS/perro/1sO/mascota

380. Él me hizo matar a mi perro.  
 ig in tua gogos in soig mua  
 3s/1sO/ordenar:PERF/perro/1sO/mascota/matar:PERF
381. Él me obligó (que a fuerza) a matar al perro.  
 ig in tua (ikin hueers) ko-n gogos mua  
 3s/1sO/ordenar:PERF/(que/fuerza)/SUBORD-1s/perro/matar:PERF
382. Yo traje la leña.  
 aan kua'ag ab bua'a ab  
 1s/leña/DIR/traer:PERF/DIR
383. Él me hizo traer leña.  
 igai in tu'a ko va aan kua'ag ab bua'a ab  
 3s/1sO/obligar:PERF/SUBOR/COMPL/1s/leña/DIR/traer:PERF/DIR
384. María calentó el agua.  
 Mari sudag ton-ir  
 María/agua/calentar:PERF
385. El agua está caliente.  
 sudag toni  
 agua/caliente
386. ¡No arrugues ese trapo!  
 jkova ig ikos soroin!  
 NEG:ENF/DEM/tela/arrugar
387. El trapo está arrugado.  
 ikos soroin-kat  
 tela/arrugar-EST
388. María lavó los platos.  
 marii vak lalat  
 María/lavar:PERF/PL:plato
389. Los platos están lavados.  
 lalata vakoni  
 PL:plato/lavar:PUNT

390. Juan cerró la puerta.  
 huaan kupa pueert  
 Juan/cerrar:PERF/puerta
- Juan abrió la puerta.  
 huaan kupio-k pueert  
 Juan/abrir-PERF/puerta
391. La puerta se cerró.  
 a-kuupa pueert  
 REFL-cerrar:PERF/puerta
- La puerta se abrió.  
 pueerta a-kupia  
 puerta/REFL-abrir:PERF
392. La puerta está cerrada.  
 pueert kuupa-ka  
 puerta/cerrar-EST
- La puerta está abierta.  
 pueert kupio-ka  
 puerta/abierta-EST
393. El caballo está corriendo.  
 kavlio miram  
 caballo/correr:CONT
394. Juan está haciendo correr al caballo.  
 huaan mi-tar-da-m kava  
 Juan/correr:CAUS:DUR:CONT/caballo
395. Juan se sentó.  
 huaan dahi-va  
 Juan/sentar-COMPL
396. María sentó al bebé en la mesa.  
 marii dahi-va li oob am mees-tama  
 María/sentar-COMPL/DIM/persona/LOC/mesa-POSP

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.  
 igdi divira is-kat in mamar-kam  
 DEM/tierra/sembrar:REM/1sO/PL:hijo-NMLZ
398. Llegó cantando.  
 ni'im-kat am duv  
 cantar-REM/LOC/llegar:PERF
399. Llegó silbando.  
 gigiak ab hiim  
 silbar:REM/DIR/ir:CONT
400. Pasó sin verme.  
 im in niidiak hiim  
 NEG/1sO/ver:REM/ir:CONT
401. Llegó cansado.  
 si'a hulinak duv  
 INT/cansado:REM/venir:PERF
402. Se rió hasta caerse.  
 si' as a-gii  
 INT/reir:PERF/REFL-caer:PERF
403. Trabaja sin ganas.  
 tuohodis tikpaana  
 aflojerado/trabaja  
  
 Trabaja con ganas.  
 vagmid tikpaan-im  
 gustar:IMPF/trabajar:CONT
404. Vino a pie.  
 tardav duvi  
 pie:con/venir:PERF
405. Vino a caballo.  
 kav-tam ab duvi  
 caballo-POSP/DIR/venir:PERF

406. Salió con sombrero.  
 von(a)m-dak vuus  
 sombrero-POSP/salir:PERF
- Salió sin sombrero.  
 vuusa im vonom-viin  
 salir:PERF/NEG/sombrero-POSP
407. Trabaja apurado.  
 hohtam tikpaan-im  
 apurado:REIT/trabajar-CONT
408. Lo amarró apenas (Lo acaba de amarrar)  
 vitot vurap  
 apenas/amarrar:PERF
409. Lo amarró con dificultad.  
 higai si kavak vurap  
 3s/INT/duro/amarrar:PERF
410. Me llamó a gritos.  
 in hin-kat  
 1sO/gritar-REM
411. ¡Habla en voz alta!  
 ¡gíiv-kam no'oki!  
 fuerza-NMLZ/hablar:IMPF
- ¡Habla en voz baja!  
 ¡si duhul-kam no'oki!  
 INT/despacio:NMLZ/hablar:IMPF
412. ¡Mantén el mecate tirante!  
 ¡vavina-in g' tiriv-in!  
 jalar-IMP/DET/cuerda-IMP
- ¡Mantén el mecate firme!  
 ¡vavina-in g' tirivin silin!  
 jalar-IMP/DET/cuerda/firme



413. ¡Mantén el brazo rígido!  
 ¡vav-in silin-dag am novi-r!  
 jalar-IMP/derecho:NMLZ/2sO/brazo-POS
- ¡Mantén el brazo flojo!  
 ¡varak-dag am novi-r!  
 aflojar-NOMZ/2sO/brazo-POS
414. ¡Camina en línea recta!  
 daap-kam-in hiima  
 derecho-NMLZ-IMP/ir:IRR
415. ¡Siéntate derecho!  
 daap-kam-in daha  
 derecho-NMLZ-IMP/sentar:IRR
416. Arrojó la piedra con fuerza.  
 givka hodav-in ho'oda  
 tirar:PERF/piedra:IMP/fuerza
- Arrojó la piedra sin fuerza.  
 doahal-in hodav ho'oda  
 flojera-IMP/piedra/fuerza
417. La espina se me clavó profundamente.  
 ho'i in sui'dar si' mu'i vaas  
 espina/1sO/clavar-PERF/INT/INT/hondo
- La espina se me clavó superficialmente.  
 ho'i in sui'dar im dam vaas  
 espina/1sO/clavar:PERF/NEG/LOC/hondo
418. ¡Frota la herida con suavidad!  
 ¡duhul-kam huhuli-dia ab ta'am am hikit-kam!  
 despacio-NMLZ/frotar-DTRV/DIR/parecer:IMPF/LOC/herir-NMLZ
- ¡Frota la herida con energía!  
 ¡giv-kam huhuli-dia ab ta'am am hikit-kam!  
 fuerte-NMLZ/frotar-DTRV/DIR/parecer:IMPF/LOC/herir-NMLZ

419. ¡Levanta el costal poco a poco!  
 ¡dahiv-in kostal doahal tuk!  
 levantar-IMP/costal/despacio/arriba
- ¡Levanta el costal de una vez!  
 ¡dahiv-in kostal giv-kam!  
 levantar-IMP/costal/fuerte-NMLZ
420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
 kov-in kupi pueerta sohinma'inid  
 NEG:ENF-IMP/cerrar:IMPF/puerta/golpear:con mano:DTRV
421. De día puedo caminar rápido.  
 taasira aan ab si hihim  
 día:en/1s/DIR/INT/ir:REIT
422. De noche tengo que caminar despacio.  
 tuahgos aan doahali o'oimir  
 de noche/1s/despacio/RDP:caminar
423. Juan usa un mecate como cinturón.  
 huaan nunkad tirivin sint-vupam  
 Juan/tiene:RDP:IMPF/cuerda/cinturón-POSP
424. ¿De qué murió tu tío?  
 ¿aitukad mu'ukad am tiag?  
 de qué/morir:REM/2sO/tía/o
425. Murió de viruela.  
 ig muko virgueel-ga-r  
 3s/morir:PERF/viruela
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
 ¿hikig napka hasar?  
 cuánto/costar:IMPF/canasta
427. Cuesta un peso.  
 himk pees a-napka  
 un/peso/3sO-costar:IMPF

napkaga himado tomini  
cuesta:SUBJ/un/dinero

428. ¿Cuánto cuesta este costal?  
¿hikig napka ugi kostaal?  
cuánto/costar:IMPF/DEM/costal
429. Pesa diez kilos.  
ig viit aipivis kiil.  
DEM/pesar:IMPF/diez/kilos
430. ¡Corta la carne con el cuchillo!  
¡hikita-in ga'i vainim-kat!  
cortar:IMP/carne/cuchillo-INST
431. ¡Córtalo con las manos!  
¡hikitin nonov-kar!  
cortar:IMP/RDP:mano-INST
432. ¡Átalo con este mecate!  
¡tirvin ap vura-in!  
mecate/2s/amarrar-IMP
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
¿aigam ap buahka kua'ag?  
cómo/2s/llevar:FUT/leña
434. La voy a llevar con el burro.  
aan buahka g' kua'ag bur-tam  
1s/llevar:FUT/DET/leña/burro-POSP
435. ¿En qué viniste del pueblo?  
¿aitukam ap ab oidig-tam duv?  
en qué/2s/DIR/pueblo-POSP/venir:PERF
436. Vine en camión.  
aan camion ab duvi  
1s/camión/DIR/venir:PERF

437. Vine en mula.  
 aan muul ab duvi  
 1s/mula/DIR/venir:PERF
- muul-tam an duvi  
 mula-POSP/1s/venir:PERF
438. Las canastas las hacen de palma.  
 hahasar nat-ia sahavili-kad  
 RED:canasta/hacer-PROB/palma-INST
439. Las ollas las hacen de barro.  
 ha'a nant-ia bidi-kat  
 ollas/hacer-PROB/lodo-INST
440. ¡Llena la olla con agua!  
 sudag-in ha'a-tam  
 agua-IMP/olla-POSP
441. ¡Aparta la rama con el pie!  
 tonar-kar ho'ig uus-novi-r  
 pie-INST/lado/árbol-brazo-POS
442. ¡No golpees la olla con el palo!  
 kova-in giigia ha'a uus-kad  
 NEG:IMP/pegar:SUBJ/olla/palo-INST
- kova sonia uus-kad ha'a.  
 NEG:ENF/golpear:SUBJ/palo-INST/olla
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.  
 ig samisa a-naat-ia sokeet-kat kiti hiko-hahat  
 DEM/adobe/REFL-hacer:PROB/zoquete-INST/CONJ/pino-hojas
444. Vino con Juan.  
 huaan-viin ab duvi  
 Juan-COMIT/DIR/venir:PERF

445. Vino con mi amigo.  
 in amiig-viin ab duvi  
 1sO/amigo-COMIT/DIR/venir:PERF
446. Vino conmigo.  
 in-viin ab duvi  
 1sO-COMIT/DIR/venir:PERF
447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
 huaan kiti peior himk tikpaani  
 Juan/CONJ/Pedro/juntos/trabajar:EVI
448. ¿Cuántas veces viniste?  
 ¿hikig him-dam ap ab duv?  
 cuántas/ir-NMLZ/1s/DIR/venir:PERF
449. ¿Dónde está sentado el niño?  
 ¿ibig daha li ooba?  
 dónde/sentar:IMPF/DIM/persona
450. Está sentado enfrente de mí.  
 in bahiso-tam da  
 1sO/enfrente-POSP/sentar:PERF
- Está sentado detrás de mí.  
 in opaid da  
 1sO/atrás/sentar:PERF
- Está sentado adelante de mí.  
 in vuhivas da  
 1sO/adelante/sentar:PERF
- Está sentado junto a mí.  
 in-viin da  
 1sO/COMIT/sentar:PERF
451. Mi papá entró a la casa.  
 in papaa ki-tam va'ak  
 1sO/papá/casa-POSP/entrar:PERF

452. ¿A dónde entró tu papá?  
 ¿ibigi va'aka am ooga?  
 dónde/entrar:PERF/2sO/papá
453. Mi papá salió de la casa.  
 in papaa ki-tam vuus  
 1sO/papá/casa-POSP/salir:PERF
454. ¿De dónde salió tu papá?  
 ¿ibigdi vuus am ooga?  
 de dónde/salir:PERF/2sO/papá
455. El gato se subió al árbol.  
 ig mihisa uus-tam tuuka tiis  
 DEM/gato/árbol-POSP/arriba/subir:PERF
456. El gato bajó del árbol.  
 ig mihisa uus-tam tiiv  
 DEM/gato/árbol-POSP/bajar:PERF
457. Puso el dinero en el bolsillo.  
 a-bolsg-am tik tomin  
 3sO-bolsa-POSP/poner:PERF/dinero
458. Sacó el dinero del bolsillo.  
 vasag a bolsg-am tomin  
 sacar:PERF/bolsa-POSP/dinero
459. Juan salió por la puerta.  
 huaan puerta-tam vuus  
 Juan/puerta-POSP/salir:PERF
460. Juan se cayó en el pozo.  
 huaan am pos-tam gii  
 Juan/LOC/pozo-POSP/caer:PERF
461. Juan se sentó en la silla.  
 huaan a-sil-tam daha-va  
 Juan/REFL-silla-POSP/sentar-COMPL

462. Juan se sentó en el suelo.  
 huaan a-dibor-tam daha-va  
 Juan/REFL-tierra-POSP/sentar-COMPL
463. Juan se cayó del techo.  
 huaan ab tečag gii  
 Juan/DIR/techo/caer:PERF
464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido en un árbol y...).  
 huaan ab tečag-daam gii  
 Juan/DIR/techo-POSP/caer:PERF
465. Juan viene de Chihuahua.  
 huaan čiwaw-tam ab hima  
 Juan/Chihuahua-POSP/DIR/venir:IMPF
- Juan viene del pueblo.  
 huaan oidig ab hima  
 Juan/pueblo/DIR/venir:IMPF
- Juan viene de la milpa.  
 huaan iis ab hiima  
 Juan/milpa/DIR/venir:IMPF
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.  
 huaan im ab him voi, so'opa iis-tam  
 Juan/NEG/DIR/venir:PERF/camino/atajar:PERF/milpa-POSP
467. Juan se cayó en el río.  
 huaan gii aki-tam  
 Juan/caer:PERF/río-POSP
- Juan se cayó en el agua.  
 huaan sudag-tam gii  
 Juan/agua-POSP/caer:PERF
468. Juan se tiró al río.  
 huaan am aki ab vavin  
 Juan/LOC/río/DIR/arrojar:PERF

469. Juan se está bañando en el río.  
 huaan a-vakim am akiv  
 Juan/REFL-bañar:CONT/LOC/río:en
470. Vayamos hasta el río.  
 himor sil am akiv  
 ir:IMP/DIR/LOC/río:en
471. Juan llegó hasta mi casa (y) no quiso seguir caminando.  
 huaan ab in ki-ga-r dubiak, im hihig-va himiati  
 Juan/DIR/1sO/casa-AL-POS/llegar:PERF/NEG/querer-COMPL/ir:COND
472. Juan anduvo por mi casa.  
 huaan in ki-ga-r himdad  
 Juan/1sO/casa-AL-POS/ir:REM
473. Juan vino por el lado del río.  
 huaan akiv vis gahi hima  
 Juan/río:en/todo/lado/ir:PERF
474. En medio del camino hay una piedra grande.  
 voi irba'adag gi hoda da  
 camino/en medio/grande/piedra/estar:EST
475. Al lado del camino hay árboles.  
 voi ho'idig am gahi amik u'us  
 camino/orilla/LOC/lado/haber:IMPF/árbol:PL
476. El centro del comal está quebrado.  
 timis-kor irbadag hain  
 tortilla-INST/centro/quebrar:PERF
477. Hay una mosca en el centro del comal.  
 amik himaku gu mivali timis-kor irbadag-tam  
 haber:IMPF/una/DET/mosca/tortilla-INST/centro-POSP
478. El comal se partió por el medio.  
 timis-kor irbadag a-hain  
 tortilla-INST/medio/REFL-partir:PERF



479. Juan es el de enmedio (De esos tres hombres que se acercan)  
 huaan irbadag higai  
 Juan/medio/3s
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
 aan isia idi ho'ogid ki-tam  
 1s/sembrar:FUT/DEM/lado-de/casa-POSP
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
 ¿apim ii voi higar am?  
 2pl/sembrar:IMPF/camino/lado/LOC
482. El hombre salió.  
 ig kili ab vuus  
 DEM/hombre/DIR/salir:PERF
483. El hombre está borracho.  
 ig kili namoika  
 DEM/hombre/borracho:EST
484. El hombre que salió estaba borracho.  
 ig kili vuus-kiga namoikad  
 DEM/hombre/salir-REL/borracho:REM
485. El hombre salió borracho.  
 ig kili vuus namoika  
 DEM/hombre/borracho:EST
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
 aan niir kili aita-kiga namoika  
 1s/ver:PERF/hombre/que-REL/borracho:EST
487. Encontré borracho al hombre.  
 aan a-namkir, ig kili namoika  
 1s/3sO-encontrar:PERF/DEM/hombre/borracho:EST
488. Vine con el hombre que estaba borracho  
 aan ab duv ig kili namoika-kiga-viin  
 1s/DIR/venir:PERF/DEM/hombre/borracho-REL-COMIT

489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?  
 ¿aita'a (g') kikił namoika vuus?  
 cuál/(DET)/RDP:hombre/borracho:EST/salir:PERF
490. El hombre mató al perro.  
 ig kili gogos mua  
 DEM/hombre/perro/matar:PERF
491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
 ig gogos kili kiikimtađ  
 DEM/perro/hombre/morder:CONT:REM
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 ig kilia mua gogos aitađ kiikimtađ  
 DEM/hombre/matar:PERF/que/morder:CONT:REM
492. El perro me estaba mordiendo.  
 ig gogosi in kiikimtađ  
 DEM/perro/1sO/morder-CONT-REM
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 ig kilia mua gogos aita-kiga in kiikimtađ  
 DEM/hombre/matar:PERF/perro/que-REL/1sO/morder:CONT:REM
494. El perro estaba enfermo.  
 ig gogos ko'okad  
 DEM/perro/enfermo:REM
- ko'okad gogosi  
 enfermo:REM/perro
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 ig gogos aita-kig (gu) kilia mua ko'okad  
 DEM/perro/que-REL/(DET)/hombre/matar:PERF/enfermo:REM
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 ig gogos ig kilia mua'a-kig in kiikimtađ  
 DEM/perro/DEM/hombre/matar-REL/1sO/morder:CONT:REM

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 ¿aita'a kikil vuusa gogos mua'a-kiga?  
 cuál/RDP:hombre/salir:PERF/perro/matar-REL
498. Salió el hombre al que le maté al perro.  
 ig kilia gogos in mua'a-kiga vuusa  
 DEM/hombre/perro/1sO/matar-REL/salir:PERF
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.  
 ig kilia vuusa ki-tava ibiga gogos mua  
 DEM/hombre/salir:PERF/casa-POSP:DIR/perro/matar:PERF
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 aan namkir mačeet ibig ap am dars-ka  
 1s/encontrar:PERF/machete/donde/2s/LOC/dejar-EST
501. Vine en camión desde donde nos separamos.  
 aan am duv kamion-tama ig atim im am duvi-va  
 1s/LOC/venir:PERF/camión-POSP/donde/1pl/NEG/LOC/venir-COMPL
502. ¡Dame la botella que tiene agua!  
 jin maak-in uko boteii sudag nuukat-kig!  
 1sO/dar-IMP/DEM/botella/agua/tener-REL
503. ¡Dame una botella que tenga agua!  
 jin maak-in himak boteii aita-kiga sudag nukad-kiga  
 1sO/dar-IMP/una/botella/donde-REL/agua/tener-REL
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!  
 jin maak-in kaha ibiga api serii ab dadas  
 1sO/dar-IMP/caja/donde/2s/cerillos/DIR/guardar:IMPF
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.  
 in maak-in vainom aitukad api ga'i hikitatak  
 1sO/dar-IMP/cuchillo/con el cual/2s/carne/cortar:IMPF
506. No conozco al señor con el que viniste.  
 aan im maati kil ab-viina ap duvia-kiga  
 1s/NEG/conocer:EV1/hombre/DIR-COMIT/2s/venir-REL

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.  
 aan niir dukam aita-kiga ab gagar suspon  
 1s/ver:PERF/mestizo/al que-REL/DIR/vender:PERF/RDP:gallinas
508. Éste es el señor al que vimos sembrando.  
 idi higai dukam aita-kiga at niir iisimdad  
 DEM/3s/mestizo/al que-REL/1pl/ver:PERF/sembrar:CONT:REM
509. Él es viejo.  
 igi si' kilimdar  
 3s/INT/viejo
510. Él es el más viejo.  
 igai si' gi kilimdar  
 3s/INT/INT/viejo
511. El más viejo se murió.  
 si'a gi kilim-kiga muuka  
 INT/INT/viejo-REL/morir:PERF
512. El borde del comal está quebrado.  
 timskor hoidig hain-ka  
 comal/orilla/quebrar-EST
513. El caballo de Juan se murió.  
 huaan kavlio muuk  
 Juan/caballo/morir:PERF
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 am amiig kavlio muuk  
 2sO/amigo/caballo/morir:PERF
515. El techo de la casa se cayó.  
 ki-teč-ga-r gii  
 casa-techo:AL-POS/caer:PERF
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 in oog ki-teč-ga-r gii  
 1sO/padre/casa-techo:AL-POS/caer:PERF

517. El mango del machete está quebrado.  
 mačēet kav-ga-r hainkat  
 machete/cabo-AL-POS/quebrar:EST
- mainoma novi-r(a) mulinir  
 machete/cabo-AL-POS/quebrar:PERF
518. El agua de este pozo es mala.  
 ig sudagi idi siaanag-tam im kiga  
 DEM/agua/DEM/ciénega-POSP/NEG/buena
519. El agua del río está sucia.  
 aki sudag-tam tu'idig  
 río/agua-POSP/sucia
520. Tengo un cinto de piel.  
 aan himak hog-sint nuukad  
 1s/un/cuero-cinto/tener:IMPF
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 ig sudag ha'a-tam dah-kiga totp-im  
 DEM/agua/olla-POSP/estar-REL/hervir-CONT
522. El viento del norte es frío.  
 ab nora-tam-av hivil si'i hiip  
 DIR/norte-POSP-DIR/viento/INT/frío
523. El costal para el café está agujerado.  
 kostal kafee-vuika diga  
 costal/café-para/agujerar:PERF
- kostal kafee-ga-r diga  
 costal/café-AL-POS/agujerar:PERF
524. Ese costal para café pesa mucho.  
 igi kostal si vi'it kafee-vuika  
 DEM/costal/INT/pesado/café-para

525. El perro negro es mío.  
tuko gogos ningar  
negro/perro/mío
526. Ese perro chico negro es mío.  
igi li tuko gogos ningar  
DEM/DIM/negro/perro/mío
527. La pared de piedras es más fuerte que la de adobe.  
hohod pared si'a kavak ko samis  
RDP:piedra/pared/INT/dura:EST/SUBOR/adobe
528. Él es más alto que yo.  
higa si'a tivid ko aani  
3s/INT/alto/SUBOR/1s
- Él es más alto que tu hijo.  
higai si'a tivid ko am mar  
3s/INT/alto/SUBOR/2sO/hijo
529. Él es tan alto como yo.  
higai ig tiv in ipa hasip  
3s/DEM/alto/1sO/también/igual parejo
529. Él es tan alto como tu hijo.  
higai ig tiv am mar hasip  
3s/DEM/alto/2sO/hijo/igual parejo
530. Él vino antes que yo.  
higai ab duv vi'ikig ko aani  
3s/DIR/venir:PERF/primero/SUBOR/1s
- Él vino antes que tu hijo.  
higai ab duv vi'ikig ko am mar  
3s/DIR/venir:PERF/temprano/SUBOR/2sO/hijo
531. Él vino más tarde que yo.  
higai si'a humoka ab duv ko aani  
3s/INT/tarde/DIR/venir:PERF/SUBOR/1s

Él vino más tarde que tu hijo.  
higai si'a hurnoka ab duv ko am mar  
3s/INT/tarde/DIR/venir:PERF/SUBOR/2sO/hijo

532. Él es menos rápido que yo.  
higai im si'a doahadi ko aani  
3s/NEG/INT/rápido/SUBOR/1s

Él es menos rápido que tu hijo.  
higai im si'a doahadi ko am mar  
3s/NEG/INT/rápido/SUBOR/2sO/hijo

533. Él trabaja tan bien como yo.  
higai kig tikpaana ko aani  
3s/bien/trabaja/SUBOR/1s

Él trabaja tan bien como tu hijo.  
higai kig tikpaana ko am mar  
3s/bien/trabaja/SUBOR/2sO/hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
aan hiim-a tim viis nial-ia toota suspon  
1s/ir-FUT/casi/todas/comprar:PROB/RDP:blanca/RDP:gallina

535. Algunos de esos niños están enfermos.  
ha'i igom la'al oob ko'okor  
alguno/DEM/DIM:PL/persona/enfermar:PERF

536. Casi todos esos niños están enfermos.  
timpa viis li oob ko'okor  
casi/todos/DIM/persona/enfermar:PERF

537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
im himad igom la'al oob ko'okor  
NEG/uno/DEM/DIM:PL/persona/enfermar:PERF

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
hihmak la'al oob himak duls huu  
cada/DIM:PL/persona/un/dulce/comer:PERF

539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
asmatag-kiga idi la'al oob am aagd-ia  
cualquier-REL/DEM/DIM:PL/persona/2sO/decir:PROB

540. Muchos de estos niños están enfermos.  
mu'i la'al oob ko'okor  
muchos/DIM:PL/persona/enfermar:PERF

541. Pocos de estos niños están enfermos.  
li'ik la'al oob ko'okor  
RDP:poco/DIM:PL/persona/enfermar:PERF

542. Bastantes niños están enfermos.  
si'i mu'i la'al oob ko'okor  
INT/muchos/DIM:PL/persona/enfermar:PERF

543. Vendí muchos sombreros.  
aan mu'i gagadi vopnom  
1s/muchos/vender:PERF/RDP:sombrero

Vendí algunos sombreros.  
aan ha'i gagadi vopnom  
1s/algunos/vender:PERF/RDP:sombrero

Vendí pocos sombreros.  
aan li'ik gagadi vopnom  
1s/pocos/vender:PERF/RDP:sombrero

Vendí bastantes sombreros.  
aan si'i mu'i gagadi vopnom  
1s/INT/muchos/vender:PERF/RDP:sombrero

544. Comió demasiadas comidas.  
si'i mu'i ko'adag huu  
INT/mucha/comida/comer:PERF

545. Comió demasiados chiles.  
si'i mu'i ko'okol huu  
INT/mucha/chile/comer:PERF



546. uno	himako	veinte	himkoob
dos	goka	cien	sieen
tres	vaik		
cuatro	maakov		
cinco	maviis		
seis	vvsani		
siete	sieet		
ocho	oč		
nueve	nuev		
diez	aipid viis		

547. Tengo un caballo.  
 aan nukud hima kav  
 1s/tener:IMPF/un/caballo

548. Tengo dos bueyes negros.  
 aan goka tu'tok to'otor vopis nukad  
 1s/dos/RDP:negro/RDP:toro/RDP:buey/tener:IMPF

549. Fui a su casa una vez.  
 aan himva am ki-g am nor  
 1s/una vez/2sO/casa-AL/LOC/ir:PERF

Fui a su casa dos veces.  
 aan gokhimdam am ki-g am nor  
 1s/dos vueltas/2sO/casa-AL/LOC/ir:PERF

Fui a su casa tres veces.  
 aan vaikhimdam am ki-g am nor  
 1s/tres vueltas/2sO/casa-AL/LOC/ir:PERF

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.  
 higam kikil vuva ki-tav hihmat  
 3pl/RDP:hombre/salir:PERF/casa-de/de uno en uno

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.  
 higam kikil vuva ki-tav goktav  
 3pl/RDP:hombre/salir:PERF/casa-de/de dos en dos

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.  
higam kikił vuva ki-tav vaiktav  
3pl/RDP:hombre/salir:PERF/casa-de/de tres en tres

551. ¡Agarren una piedra cada uno!  
¡vihvor hihmak hota apim!  
agarren:IMP:PL/cada uno/piedra/2pl
552. ¡Hagan una señal cada dos árboles!  
¡markata-in gok himda am u'us-am!  
marcar-IMP/dos/veces/LOC/árbol-POSP
553. Juan se fue para que no lo vieras.  
huaan him pake ap kova ap niidiam  
Juan/ir:PERF/para que/2s/NEG:ENF/ver:PROB:CONT
554. Juan vino para que no lo vieras.  
huaan ab him pake ap kova niidiam  
Juan/DIR/ir:PERF/para que/2s/NEG:ENF/ver:PROB:CONT
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
aan noar himak kareet koa'ag am buahkasi  
1s/comprar:PERF/una/carreta/leña/LOC/cargar:PROB
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
aan noar kareet, koa'aga am buahkasi  
1s/comprar:PERF/carreta/leña/LOC/cargar:PROB
557. Voy a ir aunque esté lloviendo.  
aan am him-ia timosa dukimdam  
1s/LOC/ir-PROB/aunque/llover:DUR:CONT
558. Voy a ir aunque llueva.  
aan am him-ia timosa dudam  
1s/LOC/ir-PROB/aunque/llover:IRR
559. Si vas a ir, apúrate.  
ap am himiadi, am hoota-in  
2s/LOC/ir:PROB:COND/LOC/apurar:IMP

560. Si lo veo, le pido el machete.  
 in kas ko aan niid-ia tana mačeeet  
 en caso/SUBOR/1s/ver-PROB/pedir:IMPF/machete
- an am niid-ia an am tan-ia gu vainim  
 1s/2sO/ver-PROB/1s/2sO/pedir-PROB/DET/cuchillo
561. Si lo viera le pediría el machete.  
 in kas ko aan niid-ia-di tan-ia mačeeet  
 en caso/SUBOR/1s/ver-PROB-COND/pedir:PROB/machete
562. Si lo hubiera visto, le habría pedido el machete.  
 in kasakada aan nii'imtad tan-ia-tad mačeeet  
 en caso que/1s/ver:CONT-REM/pedir:PROB:REM/machete
563. Me voy porque no estoy trabajando.  
 aan him-ia pork an im tikpaani  
 1s/ir:PROB/porque/1s/NEG/trabajar:EVI
564. No va solo porque tiene miedo.  
 im am him-ia hidol porke doadik  
 NEG/LOC/ir-PROB/solo/porque/miedo:EST
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
 huaan koosko-va ap ab duv  
 Juan/dormir-COMPL/2s/DIR/venir:PERF
566. Juan estaba durmiendo hasta que llegaste.  
 huaan koosko-va asta ap ab duv  
 Juan/dormir-COMPL/hasta/2s/DIR/venir:PERF
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 huaan ap ab duv kova koi  
 Juan/2s/DIR/venir:PERF/SUBOR/dormir:PERF
568. Juan estuvo dormido antes que llegaras.  
 huaan koskat kia'a ap koi ab duviakat  
 Juan/dormir:REM/antes/2s/DIR/venir:PERF

569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 huaan kos-ia api ab duv-ia  
 Juan/dormir-PROB/2s/DIR/venir:PROB
570. Juan va a dormir hasta que tú llegues.  
 huaan kos-ia asta k-ap ab duvan  
 Juan/dormir-PROB/hasta/SUBOR-2s/DIR/venir:IRR
571. Juan va a dormir apenas llegues.  
 huaan himi kos-ia vuitod api ab duvan ko  
 Juan/ir:EVI/dormir:PROB/recién/2s/DIR/venir:IRR/SUBOR
572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 kova-in vuihimda kuando in ko'imdan ko  
 NEG:ENF-IMP/molestar:DUR/cuando/1sO/comer:DUR:IRR:SUBOR
573. No me molestes cuando como.  
 kova-in vuihimda kuando aan ko'imdam  
 NEG:ENF-IMP/molestar:DUR/cuando/1s/comer:DUR:IRR
574. Si quieren irse, que se vayan.  
 him-ia iliad, higam hihim-oin  
 ir-PROB/querer:COND/3pl/ir:IMP:PL
575. Juan va a sembrar chile, y yo también.  
 huaan ko'okol iis-ia aan iip  
 Juan/chile/sembrar-PROB/1s/también
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.  
 huaan ko'okol iis-ia per aan im  
 Juan/chile/sembrar-PROB/pero/1s/NEG
577. Juan no va a sembrar pero yo sí.  
 huaan im iis-ia pero ani pig iis-ia  
 Juan/NEG/sembrar-PROB/pero/1s/también/sembrar-PROB
578. No quiero nada de eso.  
 aan im aag-im hihikbua  
 1s/NEG/querer-CONT/algo

579. ¿Quieres algo de eso?  
 ¿aan aag-im hihikbua?  
 1s/querer-CONT/algo
580. No puedo caminar solo.  
 aan im ab him-ia hidol  
 1s/NEG/DIR/ir-PROB/solo
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
 ani an apo tikpaana hidol maas vi'is  
 1s/1s/poder:IMPF/trabajar:IMPF/sólo/mañana/temprano
582. Ya mero voy.  
 tumpa aan him-ia-va  
 casi/1s/ir-PROB-COMPL
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
 siv hurnos-va ko at am him-ia tikpaana  
 hoy/tarde-COMPL/SUBOR/1pl/ir/PROB/trabajar:IMPF
- Ahora es temprano para ir a trabajar.  
 sivi kiak vi'ik, ko am him-ia tikpaana  
 hoy/todavía/temprano/SUBOR/LOC/ir-PROB/trabajar:IMPF
584. Esta raíz es buena para comer.  
 idi tatka-r kigad huug-ia vuikan  
 DEM/raíz-POS/buena/comer-PROB/para
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.  
 ig sa'i kugad ig ai ko'ogag  
 DEM/planta/buena/DEM/haber:IMPF/enfermedad
586. Esta planta es mala para esa enfermedad.  
 ig sa'i im kugad ig ai ko'ogag  
 DEM/planta/NEG/buena/DEM/haber:IMPF/enfermedad
587. Juan es rápido para caminar.  
 huaan hohtaga him-dan-ia  
 Juan/rápido:ADJVZ/caminar-DUR-PROB

588. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
 higai divora si kavak is-vuika  
 DEM/tierra/INT/dura/sembrar-para
- higai divora si kavak, aan pim is-ia  
 DEM/tierra/INT/dura/1s/NEG/sembrar-PROB
589. Ese caballo es difícil de amansar  
 hikai kavlioka im apod hohtam apuln-ia  
 DEM/caballo/NEG/poder:IMPF/rápido/amansar-PROB
590. Ojalá venga pronto.  
 ohal ko hohtom ab duv-an  
 ojalá/SUBOR/rápido/DIR/venir:SUBJ
591. Puede que venga pronto.  
 falta ke hohtam duv-ia  
 Falta que/pronto/venir:PROB
592. (Quiere un kilo de... ) no, deme menos.  
 ig aagi himak kiil... im, ap li'ik in mak-in  
 3s/querer:IMPF/un/kilo... NEG,2s/poco/1sO/dar-IMP
593. ¿Quiere mucho?  
 ig aagi mu'ik †  
 3s/querer:IMPF/mucho
594. No, deme poco.  
 ima, li'ik in mak-in  
 NEG, poco/1sO/dar-IMP

## LÉXICO

abajo	kuida, vita
abanicar	hivildi
abeja	mival, mieel di'ir, mimiv
abrir	kupia
acabar, acabado	vuitia, vuitdama
aconsejar	noktiidia
acostado	vo'o
adobe	samisa
afilado	mua'ak
aflojar	varak
agrio	hi'ika
agua	sudagi
aguacate	aguakaat
águila	ba'ag
agujerar	didgia
ahora	sivi
aire	hivil
alegre	si vigli
algodón	algodoon
amargo	siv
amarillo	oam
amontonar	kavarnati

ampolla  
ancho  
anillo  
animal  
anona  
anteayer  
año  
aplastar  
apretar  
apurarse  
aquí  
araña  
árbol  
arco iris  
arder  
ardilla  
arena  
armadillo  
arriba  
arriera (hormiga)  
asa  
atole  
avergonzado  
ayer  
babear  
bailar  
bajar  
bañar  
barba  
barrer  
barriga  
basura  
baúl  
beber  
bendecir  
blanco  
boca  
borracho

hapsili  
komirak  
anii  
doadkam, ha'at doadkam  
——  
vaasdik  
dukig, dukioga  
voisi, soimbim, daksia  
vu'ihí  
hohtik  
i'i, ia'i  
tookí  
uusi  
kiohir  
miihim  
tiikili, vapkusik  
o'i  
kaubka  
daam  
močom totin  
aas  
vakilis  
siahira  
takava  
vaarag tiinkir  
tutk  
tivnia, kuitivnia  
vatpid  
dakap, huusar  
gasav, gasvia  
vo'oka  
nanak  
kah, kartoon  
i'ia  
vendiitai, koihd-  
toha  
tini  
i'imak, naavamdir



borrego	kaavil
bosque, monte	do'ogov
brazo (y mano)	novi
brujo	diabel, čiseer, hiivana
buey	vois
cabello	mo'o
cabeza	mo'o
cacao	—
cal	kaal
calabaza	ima, baboli, a'al
calentura	tonigiva
caliente	toni
cama	kaam, vahakis
caminar	oimard, norgia
camino, vereda	voi
camote	kamoot
cana	kaan
canasta (con asa)	hasar
canasta (sin asa)	guari
cangrejo	kangreeh
cantar	niia
cántaro	harii
caña	vagar
capaz	matia
cara	vuhivas
carbón	tutora
carne	ga'i
caro	namkag
carrizo	karis, tootkam
casa	ki
cáscara	komira
cazar	gagan
cebolla	seboi
cenar	ahogi
ceniza	mahta
cera	seer
cerca (adv.)	miadi
cerdo	toskoli

cerrar	kupa
cerro	bava, kavlik
cielo	tidag
cien	sieen
cigarro	viva, sigaar
cinco	maviis
ciruela	sirgueel
claro	tasavak
coa	guika (arado)
cocinar	gisart
coco	_____
coger	biihin
cola	bahi
collar	baibak, koyaar
comal	timiskar
comer	hugia
comezón	kiismim
comida (guisada)	ko'adag
completar	natua, kumpalia
comprar	niali
contar (números)	hakilid
contestar	kontestarta
conversar	a'atagi
copal	kupali
corazón	ibdaga
correr	milia
cortar	hiktia
corteza	komira
corte	hiuuhk
cosechar	io'ovi
coser	soma
coyote	bana
crecer	gi'ilia
criatura	li oob
crudo	do'i
¿cuándo?	aiduka, ikdig
¿cuánto?	hikid
cuarenta	gok oob

cuatro	maakov
cucaracha	kukaraač
cuello	ba'itik
cuerda (mecate)	tirivin
cuerno	aagi
cuerpo	hon
cuervo	kokini
cueva	toho
cuidar	nukada
culebra	ko'o
cuñada	hata
curar	doatia
chapulín	so'o
chayote	čaioot
chicozapote	_____
chilacayote	_____
chile	ko'okoli
chinche	činč
chupar	vipas, din
chuparrosa	vipasi
dar	makia
deber (obligación)	asbakik
deber (adeudar)	vigliġig
decir	tihod, aagdi
dedo	huagar
dejar	daksia
delgado	gakmak
derecho (recto)	daapmag, daapkam
desatar	vuilkia
descansar	piuhidig
despertar	niintidi
despertarse	aniintidi
desplumar	borokiam
después	dama
destruir	naasia
día	tasa
dientes	tatami
diez	aipiviis

dinero  
distribuir  
doler  
¿dónde?  
dormir  
dos  
dulce (adj.)  
duro  
ejote  
elote  
empezar  
encontrar  
enfermo  
enseñar  
enterrar  
enviar  
epazote  
escarbar  
escoba  
escocer  
escoger  
escondido  
ese  
espalda  
espantar  
espejo  
espiga  
espina  
espuma  
estallar  
este  
estrecho  
estrella  
excremento  
existir  
exprimir  
extinguir  
fibra de maguey

tomini  
makia  
ko'ok  
ibig, hibi  
kosia  
goka  
io'ovi  
kavak  
ihoot  
kaibil  
sontid  
namkia  
ko'okam  
mastia  
hiasag  
ama'ad  
ipasoot  
kokvim  
gasikar  
——  
tupdia  
moardag  
idi  
komi  
do'adaman  
ispee  
midara  
ho'i  
sudag-totsoga  
kovnia  
igi, igo  
kaavlik, li-sapdik  
so'opoli, siavag  
biit  
duahkia  
toopimdia  
tutahak  
mai hilgar

fierro, metal	fieer
fiesta	pie'es
flecha	u'u-gatkar
flor	hioskam
frijol	bav(i)
frío	hiipi
frotar	huvihim
fuego	ta'i
fuerte	givmak
fumar	diidan
gallina	supona
garra, uña	huhut
gato	mihisa
gente	o'ob
golpear	sosnia
gordo	kavirak
gorgojo	tuhod
gotear	o'ostan
grande	gi'
granizo	tiaha
grano	hivdik
grano (semilla)	ka'i
grasa	gi'o
gritar	hinkia
guaje	havo
guajolote	tova
guayaba	gualaab
gusano	tuhod
gustar	bagmid
hablar	nokia
hacer	natia
hambre	vihigima
harina	ariin
hembra	di'ir
hermana	hadin
hermano	hadin
hervir	totpan
hielo	kiva

hierba  
hígado  
hijo  
hoja  
hollín  
hombre  
hombro  
hondo  
hongo  
hormiga  
hoy  
hoyo  
huarache  
huérfano  
hueso  
huevo  
húmedo  
humo  
ídolo  
iglesia  
iguana  
intestino  
ir  
ixtle  
izquierdo  
jabón  
jarra  
jícara  
jilote  
jitomate  
jorobado  
jugar  
labios  
ladrar  
lagartija  
lamer  
largo  
lavar

sa'i  
nimar  
mar(a)  
haagar  
kuhuri  
kili  
a'ak  
mikdoga  
vikoga  
totin  
siv  
dig  
suusaka  
huliava, huliob  
o'or  
haakar  
va'ikik  
kubisa  
——  
to'op(a)  
toohirik, iguaan  
hihir  
himia  
kiinia'a  
surdino, idi ho'ogid  
savon  
harii  
hava  
kumkar  
tomaat  
hobilik  
titiv  
toni  
kuihim, bagi'a  
hidir  
vinmim  
tivit  
vakinia

leche	vivara
lechuza	kukuli
lejos	mikar
lengua	ninir
lento	duholig
león	mavid
levantar	da'ivan
liebre	parisa, parosi
liendres	so'ogir
limpio	vanik
liso	dapik
iodo	bidi
lugar	kiakam, ga'amin
luna	masadi
llama	tai
llano	do'og
llegar	duvia
llenar	sudag
llorar	soskia
lluvia	duuki
madre	di'ir, daad
madurar	bahi
maguey	ma'i
maíz	huuna
malo	im kigad
mamar	si'i
mamey	—
mano	novi
mañana (sust.)	maasi
mañana (adv.)	aliv, vi'ik
mapache	vavoki
mar	maar
marido	kuna
mariposa	naakmili
más	mas, sil
masa	maatmid, tu'i
mascar	ki'ia
matar	moa'a

mazorca	kumkar
mecapal	nakpa'al
medir	ha'atid
mejilla	kam
mentón	his
mercado	tieenda
metate	mahtar
meter	vapia
metlapil	tiipa
mezclar	sasagid
miel	mieel
milpa, magüechi	makuusi
moco	sosa
mohoso	moho
mojarse	varagi
moler	tu'ia
morir	mukia
mosca	mivili
mosquito	li mivili
mostrar	tiigid
muchos	mu'id
muerte	mukga
mujer	okosi
mundo	oidik
murciélago	ho'opisi
nacer	giia
nadar	komlihia
nariz	daka
negro	tuko
nido	kosa
niño	li-oob
nixtamal	maatmid
no	(p)im
noche	tuahag
noche (media)	irava dus, irava tuah
nombre	ti'iga
nopal	nava
nosotros	atim(a)



nube	tivagi
nueve	nuev
nuevo	vitod, vitdag
occidente	tuk-ho'og, kuid-ho'og, tasvapakav
ocote	saas
ocho	goko-makov
oír	kaia
ojo	vuhi (sg.), vupi (pl.)
oler	huvigida
olote	kumkir
olla	ha'a
ombligo	hika
oreja	naka, naak
oriente	daam-ho'og, tasvisakav
oscuro	tukos
otra vez	ip
otro	iphimad
padre	o'oga
pagar	namkid
pájaro	u'uhugi
palabra	no'oka
palma	sa'avili
pan	paan
pantano	pantaan
papel	noigi, papeel
parado	kiika (sg.), givka (pl.)
parir	martia
párpado	huhogia
pasado mañana	siaadi
pasar	vahnia, taagia
pecado	tiidikig
pedir	tani
peine	gasikar
pelear	kokidi
permanecer	dahkam
perro	gogosi
pesado	viita
pescado	vatopa

petate	maina
pichancha (coladera)	koladeer
pie	tara
piedra	hod(a)
piel	hogi
pierna	tonora, kahi
pinole	tu'i
piña	pinia
piojo	a'ati
pitahaya	pitai
plantar	isighag
plátano	plataan
pluma	a'ana
poco	liik
poder	apod
podrir	divolia
pollo	li supon
preguntar	ata'agi, tu'it
pueblo	oidig
pueblo (mi...)	in oidig
pulga	tipisa
pulque, tesgüino	vaki
puño	puni
¿qué?	hiktu, hiti
quemar	miihim
¿quién?	iriga
quince	a'ipiviis dam maviis
quitar	bahav
raíz	tatkar
rama	uus a'ahag
rana	kua'ali
rata	diig
ratón	vosogi
rayo	vuihi, vopdi
red	tuagia
redondo	sikirik
regresar	bibdia
reír	a'asia

relampaguear	kokvin
reunirse	nahgia
reventar	surnia
río	aki
robar	isia
rociar	va'isig
rodilla	tonkavirak
rojo	vig(i)
romper	hain
ropa	ikosi
saber	maatia
sabroso	kig
sacerdote	paili
sacudir	savkirid
sal	o'ona
saliva	viniarag
sangre	i'ir
secar	gakia
seis	visani
semilla	ka'ira
senos	si'i
sentado	dahakam
sentarse	daha (sg.), dara (pl.)
sesenta	visain oob, vaik ooba
sobar	huhul
sol	tasa
soplar	vuihim
suave (lento, despacio)	duhul, do'ari, dusil
subir	tisad
sucio	oamagi
sueño	tutkim
sufrir	hoigan duihin
tarde	hurnida
tejer	ada
tejón	suuli
tela	iikis
temascal	_____
temblar	tonigiv, gigav

temblor	gigav
temer	doadi
tener	nukad
tentar	daag
tesgüino	vaki
tierno	suusik
tierra	divor
tigre	tiigar
tinaja	uus sarak
tlacuache	giis, tuain
tocar (instrumento de viento)	giivi
todos	viis
torcer	tipidi
tortilla (pl.)	timita, timitim
tos	io'osin
trabajo	tikpaana
tragar	ba'iha
tranquilo	trankiil
trementina	usava
tres	vaika
triste	su'uruk
trueno	kovini
tú	aapi
tuna	i'ibi
uno	himak
vaciar	to'a
valiente	so'oli
vapor	bahari
veinte	himk oob
venado	siika
vender	gagilid
venir	abhimia
ver	niidia
verde	tidigi
vestirse	a'adavia
viejo	kilimdar, sikil
vivo	dodag
volar	da'ia

voz  
yerno  
yo  
zanate, chanate  
zapote  
zopilote  
zorrillo  
zorro

no'oka  
viahpil, viahpigil  
aan(i)  
sisin  
sapoot  
nu'i, konooli  
uup, u'upa  
kasi

## BIBLIOGRAFÍA

- Bascom, B. W., Jr, 1965, *Proto-Tepiman (Tepehuan Piman)*, Tesis Doctoral, Universidad de Washington.
- Cohen, Marcel, 1951, *Questionnaire Linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes, Commission d'Enquête Linguistique, Río de Janeiro.
- 1965, "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras", en *O sector Lingüístico do Museu Nacional*, Publicações Avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro.
- Coronado Álvarez, Luz, Fidel Álvarez Castellanos y José Ángel Galaviz, 1983, *Kuen Kueche leyenda*, Chihuahua, SEP.
- Cornell, John Robert, 1971, "Notas de campo del pima de Onavas".
- Dunnigan, Timothy, 1983, "Lower Pima", en Alfonso Ortiz (ed.), *Handbook of North American Indians, Southwest*, vol. 10, Washington, D.C., Smithsonian Institution, pp. 217-229.
- Escalante H., Roberto, 1961, "El Pima Bajo ('obnók)", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, tomo XIV, pp. 349-352.
- y Zarina Estrada Fernández, 1993, *Textos y gramática del pima bajo*, Hermosillo, Sonora, Cuadernos de Humanidades, Universidad de Sonora.
- Estrada Fernández, Zarina, 1991, *Arguments and Clausal Relations in Pima Bajo*, Tesis Doctoral, Universidad de Arizona.
- 1992a, "Dos conectivos en pima bajo", *Amerindia, revue d'ethnolinguistique amérindienne* 17, A.E.A., Centre National de la Recherche Scientifique, pp. 69-88.

- 1992b, "Gramática Categorical unificada y su aplicación al análisis de las formas pronominales del pima bajo", en *Estudios de Lingüística Aplicada*, 15/16, pp. 92-110.
- 1993, "Diccionarios bilingües indígena-español: sus aportaciones a la cultura, historia y lenguaje sonorenses", *Memorias del XVI Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, pp. 283-296.
- 1994a, "En busca de una justificación histórico-política de las diferencias dialectales del pima bajo", *Memoria del XVII Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, pp. 203-223.
- 1994b, "Problemas teóricos en el estudio dialectológico de aspectos sintácticos del Pima Bajo", *II Encuentro de Lingüística en el Noroeste, Memorias*, vol. 1, pp. 191-205.
- 1994c, "Aproximaciones al estudio del sistema pronominal del pima bajo", en Gerardo López Cruz y José Luis Moctezuma Zamarrón (comps.), *Cuadernos de Lingüística y Sociolingüística*, Hermosillo, Sonora, Universidad de Sonora/INAH, pp. 141-155.
- 1994d, "Pima Bajo Dialectal Variation", *Anthropological Linguistics*, vol. 36 núm. 2, pp. 223-239.
- 1994f, "El pima bajo de Onavas: sus diferencias con respecto al pima de la montaña", *Estudios de Lingüística Aplicada*, vol. 12, 19/20, pp. 177-191.
- 1996, "Conectivos en construcciones subordinadas del pima bajo", *III Encuentro de Lingüística en el Noroeste, Memorias*, tomo I, vol. 1, pp. 321-338.
- 1996, "Pima Bajo", *Languages of the World/Materials 71*, München-Newcastle, LINCOM EUROPA.
- y Martha Martínez, 1993, "Problemas en la elaboración de un diccionario de pima bajo", ponencia presentada en el XIII Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas, México.
- 1995, "Paralelismos y diferencias en dos cuentos pimas bajos", *Memorias del XIX Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, Universidad de Sonora, pp. 175-183.
- y Susan Steele (nd), "Personal Prefixes in Pima Bajo and Analytical Decisions", Enviado a dictamen a: *International Journal of American Linguistics*.
- Ferguson, Charles A., 1963, "Assumptions About Nasals", en Joseph H. Greenberg (ed.), *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts.
- Hale, Ken, 1977, *Breve Vocabulario del Idioma Pima de Onavas* (desde materiales por Agustín Estrella, María Fierro y María Córdova), Ms.
- 1983, "Papago (k)c", *International Journal of American Linguistics*, vol. 49, pp. 299-327.

- 1964, *Pima Bajo*, Maycoba, Ms.
- Johnson, Jean-Bassett, 1954, "Pima Bajo: Dialect of Onavas Sonora", en *Vocabulario of the Uto-Aztecan Family*, Misc. Coll., núm. 38, Chicago, pp. 382-389.
- Ladefoged, Peter, 1971, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres.
- Miller, Wick R., 1983, "Uto-Aztecan Languages", en Alfonso Ortiz (ed.), *Handbook of North American Indians, Southwest*, vol. 10, Washington, Smithsonian Institution, pp. 113-124.
- Munro, Pamela, 1984, "Floating Quantifiers in Pima", en E. Cook y D.B. Gerdts, *Syntax and Semantics*, vol. 16, *The Syntax of Native American Languages*, New York, Academic Press, pp. 269-287.
- Nolasco Armas, Margarita, 1969, "Los Pimas Bajos de la Sierra Madre Occidental", *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia, Yécoras y Névomes Altos*, época 7a, tomo 1, vol. 49, pp. 185-244.
- Pennington, Campbell W., 1979, *Vocabulario en la lengua névome, The Pima Bajo of Central Sonora*, vol. II, Salt Lake City, University of Utah Press.
- Powell, J.W., 1877, *Introduction to the Study of Indian Languages, with Words, Phrases and Sentences to be Collected*, Washington (2a. ed., 1880).
- Saxton, Dean, 1988, *Pima Bajo Dictionary*, Ms.
- Shaul, David L., 1990, *Oob No'ok Phonology: A Sketch*, Ms.
- *Field notes on Pima Bajo from Yepachi*.
- 1986, *Topics in Nevome Syntax*, Berkeley y Los Angeles, University of California Press.
- 1994, "A sketch of the structure of Oob No'ok (Mountain Pima)", *Anthropological Linguistics*, vol. 36, núm. 3, pp. 277-365.
- Smith, B., 1862, *Arte de la Lengua Névome que se dice pima, propia de Sonora, con la Doctrina Christiana y Confesionario analizados*, She's Library of American Linguistic, vol. 5, Nueva York, Cramois y Press, AMS Press Inc., 1970.
- Stover, S., 1984, *Pima, A Phonemic Analysis. Second Revision*, Ms., New Tribes Mission, Chihuahua, Chih.
- Wolf, Paul de (sin fecha), *Aculturación lingüística y expansión léxica en el pima bajo de Yécora*, Sonora, Ms.
- Weinreich, Uriel, 1963, "On the Semantic Structure of Language", en *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts y *Working Papers on Language Universals*, Language Universals Project, 1969.



*Pima bajo de Yepachi, Chihuahua*  
se terminó de imprimir en enero de 1998  
en El Colegio de México, Camino al Ajusco 20,  
Pedregal de Santa Teresa, 10740 México, D.F.  
Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R.L. Mi.  
Se imprimieron 500 ejemplares más sobrantes  
para reposición. Cuidó la edición el  
Departamento de Publicaciones  
de El Colegio de México.

*Archivo de Lenguas Indígenas de México*

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Mock*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*
17. Acateco de la frontera sur, *Roberto Zavala Maldonado*
18. Kiliwa del Arroyo León, Baja California, *Mauricio Mixco*
19. Seri de Sonora, *Mary Beck Moser*
20. Chatino de la Zona Alta, Oaxaca, *Leslie Pride y Kitty Pride*